

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO**

**EFFECTIVIDAD DE LA TOMA DE NOTAS EN COMPRESIÓN DE TEXTOS
ORALES E INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: UN ESTUDIO DE
ESTUDIANTES DE CUARTO AÑO DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN
INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV**

Proyecto de tesis para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa

Estudiante: Macarena López Olivares
Profesor guía: Lisette Chaigneau Manríquez

2020

Agradecimientos

En primer lugar, quiero agradecer a mi familia por siempre estar para mí en los momentos en los que más los necesité. A mi madre, Estelvina Olivares Rojas, por su apoyo incondicional y sabiduría brindada a lo largo de todos estos años y a mi padre, Manuel López Vega, por enseñarme a seguir adelante y por siempre motivarme a cumplir mis sueños.

Gracias a mis amigas y compañeros de la universidad, por hacer de estos cuatro años los más agradables y llevaderos, por siempre tener un abrazo o palabra de aliento y, obviamente, por cada sonrisa y momento compartido.

Gracias a cada uno de nuestros profesores de interpretación, Stephanie Díaz, María Inés Delso y Lisette Chaigneau, por la enorme paciencia que han tenido con nosotros y por la buena disposición a lo largo de estos últimos años. Gracias por compartirnos su pasión por la disciplina y por brindarnos todo su conocimiento a lo largo de nuestra carrera. Gracias especialmente al profesor Pedro Pavez, por haberme guiado durante mi proyecto de tesis y por haber inculcado en cada uno de nosotros su pasión por la interpretación y la enseñanza.

Para finalizar con los agradecimientos, me gustaría agradecer a una de las personas que me hizo quien soy hoy; María Cristina Olivares, por inculcarme valores y enseñarme que a pesar de toda adversidad siempre habrá una luz al final del camino.

**EFFECTIVIDAD DE LA TOMA DE NOTAS EN COMPRENSIÓN DE TEXTOS
ORALES E INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA: UN ESTUDIO DE
ESTUDIANTES DE CUARTO AÑO DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN
INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV**

RESUMEN

La interpretación consecutiva, tal como la interpretación simultánea, es una actividad que resulta especialmente compleja y que requiere diversas habilidades adquiridas a partir de entrenamiento y práctica, como la toma de notas. Esta última, ha sido objeto de estudio de múltiples investigaciones y ha sido estudiada tanto en interpretación consecutiva, como en pruebas de comprensión auditiva (Abuín, 2003; Arumi, 2010; Medina, 2014). Sin embargo, en ninguno de esos estudios se ha realizado una comparación entre el sistema de toma de notas desarrollado para cada una de dichas tareas o establecido relación entre las notas y la efectividad de las mismas.

Por lo mismo, el objetivo general de este trabajo es determinar y comparar la forma en la que la toma de notas incide en la comprensión de textos orales y en la interpretación consecutiva de cuatro estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Para lograr dicho objetivo, se realizó un estudio mixto en el que los participantes debieron realizar dos tareas. Primero, un ejercicio de *listening comprehension*, en el cual debieron escuchar un audio en inglés, tomar notas y luego responder preguntas de selección múltiple y, segundo, un ejercicio de interpretación consecutiva. En ambos casos, se utilizó un registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas para evaluar las notas, para posteriormente poder compararlas.

Palabras clave: *Interpretación consecutiva, comprensión, toma de notas, comprensión de textos orales.*

Contenido	
1. Planteamiento del problema	1
2. Marco teórico	4
2.1 <i>Interpretación consecutiva</i>	4
2.1.1 <i>Fases de la IC</i>	5
2.2 <i>Toma de notas</i>	6
2.3 <i>Comprensión</i>	7
3. Marco metodológico	9
3.1 <i>Instrumentos</i>	9
3.1.1 <i>Prueba CAE, sección de listening comprehension</i>	10
3.1.2 <i>Audio monológico, IELTS</i>	10
3.1.3 <i>Registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas</i>	11
3.1.4 <i>Rúbrica para la evaluación de la interpretación consecutiva con notas</i>	11
3.2 <i>Participantes</i>	11
3.3 <i>Trabajo de campo</i>	12
3.4 <i>Análisis de datos</i>	13
3.4.1 <i>Ejercicio de Listening Comprehension</i>	13
4. Resultados	14
4.1 <i>Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas</i>	14
4.1.1 <i>Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas en ejercicio de listening comprehension</i>	14
4.1.2 <i>Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas en interpretación consecutiva</i>	17
4.2 <i>Resultados según efectividad de toma de notas</i>	20
4.2.1 <i>Resultados según efectividad de toma de notas en ejercicio de listening comprehension</i>	20
4.2.2 <i>Resultados según efectividad de toma de notas de interpretación consecutiva</i>	21
5. Discusión	25
5.1 <i>Comparación entre listening comprehension y ejercicio de interpretación consecutiva</i>	28
6. Conclusiones	29

6.1 *Limitaciones*..... 29

6.2 *Recomendaciones* 30

6.3 *Proyecciones*..... 31

7. Referencias..... 33

1. Planteamiento del problema

La interpretación es una actividad compleja que comprende procesos cognitivos intrínsecos e interdependientes, los cuales son los procesos que permiten al oyente recibir la traducción de un discurso determinado en tiempo real. Tales procesos, como la retención, memorización y vocalización, significan una serie de retos propios al proceso de interpretación, ya que a esta se le suma también la inmediatez de la reformulación del mensaje y la necesidad de verificación gramatical y léxica por parte del intérprete (AICE, 2011, citada en Enríquez-Aranda, Mendoza y Ponce, 2013).

La complejidad de la interpretación aumenta más aún al realizarse una interpretación simultánea, sin embargo, la interpretación consecutiva no está exenta de ella al tratarse también de una actividad cognitiva compleja, que requiere diversas habilidades o destrezas adquiridas a partir de entrenamiento y práctica, siendo la toma de notas la más importante (Abuín, 2003).

A lo largo de su carrera profesional, los intérpretes deben procesar y comprender grandes cantidades de información y, por ello, la toma de notas se vuelve imprescindible al actuar no solo como apoyo a la memoria de los intérpretes (Rodríguez, 2015), sino también al ayudarles a tener una comprensión más global de los discursos y, por tanto, de la macroestructura del mismo (Medina, 2014). Por esta razón, se considera que la toma de notas es crítica, especialmente en la fase de procesamiento o comprensión (Gile, 2009), debido a que permite reconocer la estructura subyacente del discurso y la orientación semántica de los párrafos y oraciones (Medina, 2014).

Considerando lo anterior, se establece que la estrategia de toma de notas es valiosísima para la realización de actividades de escucha (Katayama y Robinson, 2000, citados en Cobos, 2013) y, por consiguiente, lo es tanto para la interpretación consecutiva como para las pruebas de comprensión auditiva. En estas últimas, según explica Kiewra (1987, citada en Cobos, 2013), los alumnos, mediante la toma de notas, pueden volverse más conscientes de aspectos generales y menos triviales.

Como se puede apreciar en los puntos anteriormente expuestos, los estudios en cuanto a la toma de notas para las pruebas o tareas de comprensión auditiva y la toma de notas para los ejercicios de interpretación consecutiva han sido numerosos. Sin embargo, ninguno de ellos ha realizado una comparación, o bien, establecido alguna relación entre las notas y la efectividad de estas para cada una de esas tareas. Por lo mismo, la pregunta que surge inmediatamente es: ¿Cómo influye la toma de notas en los resultados de los ejercicios de comprensión de textos orales y en los resultados de los ejercicios de interpretación consecutiva?

Para responder a esta pregunta, se llevó a cabo una investigación en la cual se evaluó a cuatro estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. En este caso, los participantes debieron realizar dos tareas; un ejercicio de *listening comprehension*, en la cual debían escuchar un audio en inglés, tomar notas y responder seis preguntas de selección múltiple, y una interpretación consecutiva.

El objetivo que se plantea en esta investigación es conocer y comparar la estrategia de toma de notas utilizada para las pruebas de *listening comprehension* y la utilizada para un ejercicio de interpretación consecutiva.

Para cumplir con el objetivo general, se buscará lograr los objetivos específicos, que corresponden a:

- 1) Definir el concepto de interpretación consecutiva y las fases en las que se divide.
- 2) Definir el concepto de toma de notas.
- 3) Definir el concepto de comprensión.
- 4) Aplicar un ejercicio de *listening comprehension* y un ejercicio de interpretación consecutiva.

Para finalizar, la presente investigación contará con seis secciones: planteamiento del problema, donde se delimitará el problema central que guía la investigación y donde se formularán la pregunta de investigación y los objetivos; marco teórico, en el cual se delimitará el marco conceptual que guiará la investigación; el marco metodológico, donde

se identificarán los instrumentos y procedimientos que se llevarán a cabo en la misma; resultados, en los cuales se presentarán los datos obtenidos; discusión, donde se presentará un análisis de los resultados y datos obtenidos y finalmente la conclusión, en la cual se presentará una evaluación del análisis, las limitaciones, recomendaciones y proyecciones del estudio, etc.

2. Marco teórico

2.1 Interpretación consecutiva

En primer lugar, es necesario entender que, tal como afirma Rebullida (2012), desde el inicio de la interpretación y hasta día de hoy, han surgido múltiples acepciones para el concepto de interpretación consecutiva (a partir de ahora denominada IC). Hoy en día, diversos expertos tienen la misma apreciación del concepto, sobre todo en cuanto a las características que posee.

Jiménez (2002, citada en Medina, 2014) es una de las autoras que define la IC como una modalidad en la que se lleva a cabo la reformulación oral en la lengua meta luego de la formulación de un texto oral en la lengua fuente. Dentro de esta misma modalidad, es que también se establece una diferencia entre la interpretación consecutiva dialógica y la monológica.

Según Jiménez (2002, citada en Medina, 2014) la acepción dada a la interpretación consecutiva dialógica es más precisa que la denominada interpretación de contacto, debido a que toda interpretación tiene como objetivo generar una conexión entre emisores y destinatarios. La dialógica, en cambio, se trata de interpretar diálogos orales en tiempo real. En esta última modalidad, ocurre una interrupción en el discurso de cada orador que da pie a la reformulación del discurso en la lengua meta por parte del intérprete, cuyas intervenciones suelen ser cortas y hacia un número reducido de participantes.

Por otra parte, Jiménez (2002) también se refiere a la interpretación consecutiva monológica, definiéndola como la reformulación que se produce una vez el orador realiza pausas en medio de su discurso. En casos como este, el intérprete es el encargado de decidir si dicha reformulación será completa o sintetizada. De igual manera, tendrá que hacer uso de ciertas competencias tales como capacidad de síntesis, planificación discursiva, la oratoria, memoria o toma de notas, considerando que la interpretación deberá llevarse a cabo frente a un público.

Para efectos de esta investigación, se utilizará la interpretación consecutiva dialógica y la monológica, puesto a que se buscará evaluar y comparar las notas y la comprensión global de dos textos orales; uno unidireccional y otro bidireccional. Estos textos corresponderán a una entrevista y un monólogo respectivamente, sin pausas entre medio.

2.1.1 Fases de la IC

En palabras de Iliescu (2001, citada en Medina, 2014) el proceso de la IC se divide en tres fases. Si bien Iliescu (2001) afirma que esto se ha realizado solo bajo una necesidad investigadora, ella misma es la que propone la fase de percepción-comprensión, procesamiento y reexpresión.

2.1.1.1 Fase de comprensión

Para Medina (2014), la primera fase de la IC es fundamental para los intérpretes y para la escucha del mensaje que estos deben reformular. Bowen y Bowen (1984, citados en Medina, 2014) establecen que esta fase se distingue por ser un estado de interés y alerta permanente, además de una valoración de la postura del orador y un estado psicofísico que el intérprete debe conseguir siempre que lo requiera. Del mismo modo, Herbert (1952, citado en Medina, 2014) añade que dicha fase es seguida por el proceso de comprensión del significado, instante en el que el intérprete deberá cuestionarse qué trata de manifestar el hablante. Asimismo, deberá dominar por completo no solo la lengua y la cultura original, sino también el tema tratado para ser capaz de solucionar las posibles dificultades que puedan surgir, haciendo uso de conocimiento previo.

De acuerdo con Iliescu (2001, citada en Medina, 2014), el intérprete deberá determinar cuál es la intención del orador, la informatividad del discurso que produce, además de los aspectos no lingüísticos que él podrá percibir, mas no la audiencia. Posteriormente a esta fase de escucha activa, el intérprete deberá procesar la información y así comprender completamente esta para realizar así una toma de notas eficaz.

2.1.1.2 Fase de procesamiento

Según explica Iliescu (2001), durante la fase de procesamiento se da lugar al proceso de retención a través de las notas. Para reexpresar exactamente el mensaje, el intérprete deberá discernir las ideas centrales de las secundarias, así como también de los aspectos irrelevantes al contenido del discurso. Seguidamente, deberá también realizar un análisis de la conexión que existe entre dichas ideas, para así poder pasar a la fase de retención.

2.1.1.3 Fase de reexpresión

Además de las competencias que se han mencionado, el intérprete también debe presentar actitudes propias de un buen orador ya que, de esta forma, podrá llevar a cabo el proceso de reexpresión del mensaje, adaptando su voz a las condiciones acústicas del entorno. Nuevamente Bowen y Bowen (1984, citados en Medina, 2014), reconocen la importancia de no traducir palabra por palabra, en vista de que existiría el riesgo de no comunicar la idea general expresada por el orador. Del mismo modo, agregan que no se debe omitir, modificar o agregar ideas al discurso original, sino solo transmitir las ideas centrales de la forma más clara y firme posible.

Como se puede observar, la interpretación consecutiva es una actividad que involucra tres fases que contemplan procesos mentales complejos. Sin embargo, para efectos de esta investigación, se estudiará la fase de comprensión y procesamiento, puesto que se quiere determinar si es que estas mismas se ven favorecidas, en este caso, por factores como la toma de notas.

2.2 Toma de notas

Como bien señala Medina (2014), la toma de notas en la IC es un componente esencial en el ejercicio eficaz de la misma. Frente a esto, Jones (1998, citado en Rodríguez, 2015) establece que la toma de notas no solo tiene la función de ayudar al intérprete a recordar el contenido del discurso, sino también la estructura del mismo. Igualmente, manifiesta que las notas permiten al intérprete plasmar, de la forma más fiel posible, la estructura del discurso y, al mismo tiempo, reformular dicha estructura de una forma simple y clara.

Lo planteado por Jones (1998), de cierto modo se complementa a los dichos de Gillies (2017), quien asegura que las notas en la IC actúan como una representación de la estructura de un discurso. Con relación a esto último, también afirma que el discurso original es un grupo de ideas en un orden determinado que tienen relación entre sí, al menos en la mente del orador. Estas mismas relaciones y las estructuras que se utilizan para expresarlas ocurren repetidamente en todo tipo de discursos, por lo que, una vez se ha aprendido a reconocerlas, se necesitará una forma rápida y consistente de anotarlas. En este caso, las notas deben ser tan claras como el análisis que las precede; de lo contrario, el análisis se pierde. De realizarse apropiadamente, las notas serán claras en estructura y el intérprete podrá transmitir fácilmente el mismo mensaje a la audiencia.

Considerando lo anterior y, según lo sugerido por Medina (2014), al momento de tomar notas, los intérpretes debiesen enfocarse en la macroestructura del texto, ya que los detalles se manifestarían posteriormente. No obstante, el error que estudiantes de IC cometen con más frecuencia es focalizarse demasiado en los detalles, lo cual desvía de cierta forma la atención del discurso. De acuerdo con la misma autora, al tomar notas, se deberían anotar ideas y no palabras aisladas, ya que se hace necesario haber comprendido el discurso.

2.3 Comprensión

En palabras de Jones (1998), la comprensión de un discurso en IC no se restringe únicamente a la comprensión de las palabras dichas por el hablante, sino a las ideas, las cuales al final son las que deben de interpretarse.

De hecho, Domínguez (2016) también explica que dicha comprensión se trata de entender las ideas y la intención que hay detrás de estas, más que las palabras mismas. La misma autora especifica que, para que esto se lleve a cabo, es fundamental que el intérprete sea analítico y escuche activamente. Por encima de todo, debe entender el mensaje global del discurso, así como debe también identificar las ideas principales de todo lo que le permita estructurar bien la reformulación, considerando siempre el contexto.

Iglesias (2007, citado en Rodríguez, 2015) hace hincapié en la comprensión como un proceso interactivo en el que se involucra la elaboración de una representación mental sobre el significado global del discurso. Con relación a esto, Domínguez (2016), también considera la comprensión como una actividad no pasiva, pero que de cierto modo sí depende del conocimiento previo. Por esta misma razón, establece que en la comprensión se lleva a cabo la desintegración de las palabras y la creación de imágenes mentales que incluyen conocimiento previo, proceso el cual ella misma denomina *desverbalización*. En este último proceso, definido por Domínguez (2016) como “una fase en la que, en la mente del intérprete solo se mantiene el significado, sin rastro de su vehículo lingüístico”, el conocimiento previo contribuye a la creación de expectativas que guían el procesamiento de la información.

3. Marco metodológico

El presente estudio es de carácter mixto, debido a que se enfoca principalmente en responder la pregunta de investigación a través de un proceso interpretativo, el cual implica además la recolección, análisis y relación de datos producto de mediciones representadas a través de números. En este tipo de estudio no se buscó probar hipótesis, sino que estas se fueron generando durante el proceso y refinando a partir de los datos recopilados y analizados. Por esto mismo, la investigación se focalizó en construir conocimiento más que en obtener muestras representativas (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

Para fines de esta investigación, se realizó un estudio mixto de carácter correlacional, pues se buscaba conocer la relación o grado de asociación entre dos variables en un contexto en particular. Si bien los estudios con respecto a las notas tomadas en las pruebas de comprensión de textos orales y las notas tomadas en los ejercicios de interpretación consecutiva han sido numerosos (Abuín, 2003; Hayati y Jalilifar, 2009; Arumi, 2010; Cobos, 2013; Medina, 2014; Rodríguez, 2015), ninguno de ellos ha realizado una comparación, o bien, establecido alguna relación entre las notas y su efectividad en cada tarea, lo cual permitiría indagar más en la forma en la que una variable se comportaría al conocer el comportamiento de otra variable vinculada (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

Como se mencionó anteriormente, este estudio mixto se enfoca esencialmente en el entendimiento de la relación entre dos variables como lo son la toma de notas para las pruebas o ejercicios de *listening comprehension* y la toma de notas para los ejercicios de interpretación consecutiva con la efectividad de estas. Por esto mismo, se focalizará en construir conocimiento mediante la recopilación de datos tanto cualitativos como cuantitativos. Para ello, no se necesitará un gran número de sujetos, puesto que no se buscan muestras representativas (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

3.1 Instrumentos

Para fines de esta investigación se utilizaron cuatro instrumentos, los cuales se describirán a continuación.

3.1.1 Prueba CAE, sección de listening comprehension.

En el presente estudio se utilizó una prueba de *listening comprehension* disponible en línea, específicamente en la página web de *Cambridge Assessment English*, que constó de un discurso en inglés y un ítem de seis preguntas de selección múltiple. Con respecto al discurso, este fue un audio de 12 minutos y 16 segundos, más específicamente, una entrevista de cinco minutos y diez segundos (que se repitió un total de dos veces), pronunciada a una velocidad de 151 palabras por minuto. Los participantes son Tessa Paine y Ryan Moss, ambos psicólogos del deporte. En el anexo 1 se encuentra la transcripción del discurso original.

Originalmente, la prueba constaba de cuatro ítems; opción múltiple, completar frases, otra sección de opción y emparejamiento múltiples, sin embargo, para fines de esta investigación se utilizó solo el tercer ítem, al ser un ítem enfocado en la comprensión de los principales puntos del discurso. Dicho ítem, constó de seis preguntas de selección múltiple, a través de las cuales se evidenció si los participantes lograron identificar las ideas principales del mismo.

Por último, cabe destacar que el ejercicio seleccionado fue extraído de una prueba estandarizada y, por ende, no contó con algún tema particularmente especializado, sino se trató de una conversación entre dos interlocutores que llevó como tema la psicología del deporte. En el anexo 2, se encuentra el ítem de la prueba a utilizarse.

3.1.2 Audio monológico, IELTS.

El segundo instrumento que se utilizó correspondió a un audio monológico extraído de una prueba de *listening comprehension* disponible en línea, específicamente en el sitio de *The International English Language Testing System (IELTS)*. Dicho audio tiene como oradora a Jacky Lamerton, quien trabaja para la organización *Action for Wildlife*, está pronunciado a una velocidad de 156 palabras por minuto y cuenta con una extensión de siete minutos y veintinueve segundos, sin embargo, para fines de esta investigación se utilizó solo un fragmento de 3 minutos y 49 segundos. Cabe destacar, por último, que este instrumento se escogió pues, al igual que el primer instrumento, correspondería a una prueba estandarizada sin un tema particularmente especializado. En el anexo 3 se encuentra la transcripción del discurso a utilizar.

3.1.3 *Registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas*

El tercer instrumento que se utilizó en esta investigación fue el registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas propuesto por Roe (2017), el cual consideraba dos aspectos que son relevantes en la toma de notas, los símbolos y las abreviaturas. Dicho instrumento constó de una tabla de dos columnas y cinco filas en las que se pudo clasificar cuantitativamente los símbolos y abreviaturas utilizados por los participantes del estudio. De esta forma, se pudo constatar si existía diferencia alguna en las notas de ambas tareas, el ejercicio de *listening comprehension* y el ejercicio de interpretación consecutiva. Cabe destacar que este trabajo se guió fidedignamente por los instrumentos que ella misma confeccionó y por las mismas definiciones que ella otorgó en su trabajo. En el anexo 4 se encuentra el instrumento cuantitativo utilizado, así como las definiciones de símbolos y abreviaturas de distintos autores que la misma autora propone para llevar a cabo la tarea.

3.1.4 *Rúbrica para la evaluación de la interpretación consecutiva con notas*

Finalmente, el cuarto instrumento que se utilizó en la investigación correspondió a una rúbrica para la evaluación de la interpretación consecutiva con notas, la cual se usa además para evaluar a los estudiantes del programa de interpretación inglés-español de la PUCV. Dicha rúbrica contempla los criterios de coherencia, cohesión, fidelidad, ideas completas, omisiones, gramática, calidad de voz, seguridad, toma de notas y profesionalismo, cuya ponderación correspondería a 7, 7, 18, 8, 12, 8, 10, 10, 14 y 6%, respectivamente. Cabe destacar que los seis primeros criterios (coherencia, cohesión, fidelidad, ideas completas, omisiones y gramática) estarían asociados al contenido del discurso, los dos siguientes (calidad de voz y seguridad) a la oralidad y los dos restantes (toma de notas y profesionalismo) al profesionalismo como tal. Por último, es importante destacar que, en cada criterio, el máximo de puntaje correspondió a 5 y el mínimo a 1. En el anexo 5 se encuentran las definiciones para cada uno de los criterios que se consideran dentro de la rúbrica y la ponderación de cada uno de ellos.

3.2 *Participantes*

Los participantes del estudio fueron cuatro estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (a partir

de ahora denominada como PUCV). Los criterios de selección fueron el haber terminado con el avance curricular en lengua inglesa, es decir, haber aprobado la asignatura de Lengua Inglesa 6 y estar cursando la asignatura de Interpretación Técnico-Científica 2 (a partir de ahora denominada como ITC2). Finalmente, cabe destacar que los participantes debieron tener un promedio de notas similar en lengua inglesa, de forma que el rendimiento no influyera en los resultados.

Se consideraron como participantes los estudiantes con las características ya descritas pues, de acuerdo con su plan de estudios, ya habrían trabajado la IC y la toma de notas en anteriores cursos de interpretación, por lo tanto, podrían haberse observado avances significativos. Esto quiere decir que, al ya ser estudiantes con experiencia en IC, debieron haber contado con su propio sistema de toma de notas y, por ende, haber sido capaces de hacer un buen uso de él en ejercicios o pruebas de *listening comprehension*.

3.3 Trabajo de campo

En esta sección, se detallarán los procesos que se llevaron a cabo para contactar a los participantes de esta investigación. En primer lugar, se contactó al profesor correspondiente a la asignatura de ITC2, con quien se coordinó la mejor forma para contactar a los participantes.

Al establecerse dicho contacto, se les solicitó a los estudiantes su información de contacto y promedio de notas en la asignatura de Lengua Inglesa 6, de forma que se pudiese solicitar su colaboración en el estudio posteriormente. Una vez que estos datos fueron obtenidos, se procedió a contactar a cuatro de ellos personalmente vía correo electrónico para hacer envío del consentimiento informado y, asimismo, describirles a grandes rasgos el tema de la investigación, sus objetivos y en qué consistiría la misma.

Al llevarse a cabo lo anterior, se les comunicó que debían llevar a cabo dos tareas. La primera siendo un ítem de la sección de *listening comprehension* de una prueba CAE, en el que debían escuchar un audio (específicamente una entrevista) acerca de la psicología del deporte, tomar notas y responder seis preguntas de selección múltiple enfocadas en la comprensión global del discurso. La segunda, por otra parte, fue escuchar un audio monológico, tomar notas y realizar una interpretación consecutiva. Posteriormente, una vez se recopilaran los datos, se procedería a comparar las notas tomadas para ambas tareas,

utilizando el registro de símbolos y abreviaturas de Roe (2017) para así compararlas y analizarlas en términos de efectividad.

Una vez se comunicaron las instrucciones, se les hizo entrega de un consentimiento informado donde se les recordaría el objetivo de la investigación y los procedimientos que se llevarían a cabo en la misma. En el anexo 7 se encuentra el consentimiento informado entregado a los participantes y en el anexo 8 los entregados por cada uno de ellos.

3.4 Análisis de datos

3.4.1 Ejercicio de Listening Comprehension

Para analizar los datos obtenidos en el ejercicio de *listening comprehension*, se utilizó el *answer key* del mismo. Este consistió en una lista de seis respuestas, cada una correspondiente a las seis preguntas que conformaron el ítem de la prueba. Como se mencionó en la sección de instrumentos, estas preguntas estuvieron enfocadas en la comprensión de los puntos más importantes del mismo. A cada pregunta se le otorgó un puntaje de 1, siendo 6 el puntaje total más alto. De esta forma, mediante las respuestas correctas que tuvieron los participantes, se pudo identificar si la toma de notas de cada uno de ellos fue efectiva, medianamente efectiva o no efectiva. En el anexo 6, se puede encontrar el *answer key* descrito con anterioridad.

4. Resultados

4.1 Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas

4.1.1 Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas en ejercicio de listening comprehension

Según las notas de cada participante en la tarea de *listening comprehension* (las cuales se encuentran en el anexo 9) y según el registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas, se identificó que los cuatro utilizaron dichos elementos, aunque en distinta medida. Dichos elementos, se detallan a continuación.

a. Símbolos

Participante N°1: Al analizar las notas del participante, se identificaron distintos símbolos a lo largo de las mismas. Por ejemplo, se lograron identificar flechas, números, círculos u otros símbolos como “x”, “%”, “+”, “?”, entre otros. En su gran mayoría, se pudieron identificar flechas en distintas direcciones (específicamente, hacia abajo y hacia los lados), con el fin de establecer relación entre las ideas o bien indicar la dirección en la que estas deben leerse, como es el caso de la frase *no gain, no pain*, donde el estudiante utiliza una flecha larga para indicar que la segunda frase se debe leer primero. De igual manera, se aprecian símbolos como “+” para expresar cantidad, “x” o “√” para indicar cuándo una idea es positiva o negativa (como cuando indica **a + attitude**), círculos para reconocer algún concepto importante u otro que se nombre repetidamente dentro del discurso (como sucede con el término *teamwork*). Al analizar las notas en base al registro cuantitativo de los símbolos utilizados, se identificó que el participante utilizó en sus notas un total de 23 símbolos.

Participante N°2: A partir de las notas tomadas por el segundo participante, se identificó una menor cantidad de símbolos en comparación con el primero. Se identificaron, específicamente, flechas, un círculo, números, símbolos como “%”, “?”, entre otros. Sin

embargo, los símbolos que se apreciaron con más frecuencia fueron las flechas (hacia arriba y a la derecha) las cuales fueron utilizadas un total de 12 veces para agregar ideas o bien dar a conocer el orden de estas. Seguido de ellas, se identificó el uso de otros símbolos como lo son “+”, para denotar cantidad, agregar ideas o denotar cuándo una idea podría considerarse positiva, tal como sucede cuando se refiere a + *attitude from parents*. Para lo último, el participante recurrió al uso del símbolo “√” también para dar a conocer cuándo una idea podía ser considerada como positiva de acuerdo con lo dicho en el discurso. Esto puede verse ilustrado cuando el participante escribe el término *winner* seguido de dicho símbolo para expresar la idea *that's great for the winners*, dicha por uno de los oradores. Tomando en cuenta lo anterior, al analizarse las notas con el registro cuantitativo, se identificaron un total de 24 símbolos.

Participante N°3: A diferencia de lo sucedido con los participantes N°1 y N°2, el participante N°3 presentó el menor número de símbolos en su toma de notas. No obstante, sí pudieron identificarse algunos, tales como paréntesis, una flecha y los símbolos “?”, “%”, entre otros. Para este ejercicio específicamente, los símbolos más utilizados fueron los paréntesis, los cuales fueron utilizados con el fin de dar aclaración a quiénes o qué se referían ciertas ideas. Por ejemplo, esto se puede apreciar en el hecho de que el participante escriba *unaware. coming first (parents)* para cuando uno de los oradores del discurso dice *parents are unaware of the effect they have*. De igual forma, se aprecia cuando el participante escribe *job interview (stressful)* para expresar la idea *just like in job interviews. Being prepared for the questions is less stressful than being unprepared*. De acuerdo con el registro cuantitativo de este participante, la cantidad total de símbolos utilizados corresponde a un total de 7.

Participante N°4: En cuanto al uso de símbolos del participante N°4, se identificó una cantidad considerable de ellos. Entre los símbolos identificados, se destacaron algunos como “%”, “&”, “x”, entre otros. El símbolo que se utilizó con más frecuencia, tal como sucedió con dos de los anteriores participantes, fueron las flechas (hacia la derecha y hacia abajo), las cuales se usaron con el fin de agregar ideas y establecer relación entre algunas de las mismas. De igual forma, se identificó el uso del símbolo “?” para expresar o

diferenciar las preguntas que se realizaron a lo largo del discurso. Finalmente, se reconoce el símbolo "=", el cual fue utilizado para dar a conocer que el o los oradores se refieren a la equivalencia de algo, tal como sucede cuando el participante escribe *competitors = partners*. Teniendo en consideración lo anterior, se contabilizaron en total 20 símbolos en las notas de este participante.

b. Abreviaturas

Participante N°1: De acuerdo con el análisis de las notas del participante N°1, se puede apreciar que el número de abreviaturas es menor al número de símbolos. Sin embargo, algunos de los ejemplos que se identificaron con mayor frecuencia son las letras "T" y "R" en mayúsculas que el participante utilizó para referirse a nombres propios y para diferenciar a los oradores que participan en el discurso (Tessa y Ryan). De igual manera, se encuentran las abreviaciones "med", "ps" y "vict" que el participante utiliza cuando el o los oradores se refieren a *meditation, psychology y victory*, respectivamente. Apoyando lo dicho anteriormente, se lograron identificar 12 abreviaturas.

Participante N°2: Según las notas del participante N°2, estas presentan abreviaturas de distintos tipos. Por ejemplo, el participante hizo uso de las siglas "USA" para referirse a "Estados Unidos", "HS" para *high school*, "S.P" para *sports psychology* y "ys" para *yourself*. También, al igual que el participante N°1, utilizó las letras "T" y "R" mayúsculas para referirse a los nombres propios (Tessa y Ryan). Finalmente, hizo uso también de las primeras letras de las palabras, las cuales fueron abreviaciones como "progr" para *program* y "dev" para *development*. De acuerdo con el registro cuantitativo de abreviaturas, el participante hizo uso de 10 abreviaturas.

Participante N°3: Con respecto al uso de abreviaturas del participante, se observó que no hace un amplio uso de estas durante su toma de notas. Aun así, se identificaron algunos ejemplos como las letras mayúsculas "T" y "R" para referirse y diferenciar de igual manera a los nombres propios de los oradores del discurso y las primeras letras "diff" para referirse a *different*. Teniendo esto en cuenta, el número total de abreviaturas por parte de este participante fue 4.

Participante N°4: En cuanto al uso de abreviaturas por parte del participante, se puede observar un gran uso de estas en su toma de notas, lo que, de hecho, lo hace el participante con mayor número de abreviaturas según el registro cuantitativo. En primer lugar, se identificó el uso de las letras mayúsculas “**T**”, “**R**”, “**M**”, y “**P**”, para referirse a los nombres propios de los oradores del discurso (lo que se repite constantemente a lo largo de la toma de notas de todos los participantes). De igual modo, el tipo de abreviatura que se repitió con más frecuencia fue el anotar las primeras letras de cada palabra, como “**mill**” para referirse a *million*, “**parti**” a *participating*, “**fantas**” a *fantastic*, “**af**” a *after*, “**ch**” a *champion*, “**hi**” a *high*, “**sch**” a *school* y “**ath**” a *athlete*.

4.1.2 Resultados según registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas en interpretación consecutiva

Según las notas de cada participante en la interpretación consecutiva (las cuales se encuentran en el anexo 10) y según el registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas, todos los participantes utilizaron dichos elementos, aunque en distinta medida. Los elementos ya mencionados se detallan a continuación.

a. Símbolos

Participante N°1: En cuanto al uso de símbolos, se observó que el participante N°1 utilizó distintos tipos de ellos para la interpretación consecutiva. Si bien los símbolos que se aprecian en la toma de notas se utilizan con frecuencias similares, se sigue evidenciando un mayor uso de flechas en distintas direcciones (hacia abajo y hacia la derecha, específicamente), las cuales el participante utiliza para guiar las ideas o dirigir el sentido del discurso. Además de ello, se observa el uso de otros símbolos como “?” para diferenciar las preguntas que se realizan a lo largo del discurso por la oradora o el símbolo “x” para denotar la pérdida de algo o cuándo una idea puede ser considerada como negativa. Un ejemplo de esto último se aprecia cuando el participante escribe “**x habitat**” para expresar *loss of habitat*. Finalmente, se identifican otros símbolos como puntos, pero encerrado en un círculo con el objetivo de dividir las ideas, un sol para expresar el “**buenos días**”, el número ocho encerrado en un círculo para referirse a “**mundo**” y tres líneas

onduladas que el participante utiliza para referirse a la palabra “**plantas**”. En total, se lograron identificar 25 símbolos.

Participante N°2: Al analizar las notas mediante el registro cuantitativo de símbolos, se aprecia que el participante sí los utiliza, aunque en menor medida si se compara con la tarea de *listening comprehension*. En mayor medida, el participante N°2 utiliza flechas (hacia arriba, hacia abajo, hacia la derecha), nuevamente para agregar ideas o establecer relación entre las mismas. De igual modo, recurre al uso del símbolo “?” para identificar cuáles son las preguntas que guían el discurso y al uso del símbolo “n°” cuando se desea expresar cantidad o números, como sucede cuando el participante expresa la idea *the number of dormice has seriously declined*. Además de los símbolos ya mencionados, recurre a otros como el número 4 para sustituir el *for*, un círculo con una línea horizontal atravesada para referirse a *world*, un ojo para el verbo *see* y un **so** encerrado en un semi-paréntesis a la esquina superior derecha, para distinguirlo como conector. Si se toman en consideración todos los símbolos anteriormente mencionados, el participante cuenta con un total de 18 símbolos.

Participante N°3: De acuerdo a las notas entregadas por el participante N°3, este no utilizó una gran cantidad de símbolos durante su toma de notas. No obstante, pudieron identificarse varios de ellos, entre los cuales destacan las flechas y símbolos como “x”, “1)” y “=”. En el caso de las flechas, se aprecian solo dos de ellas que están trazadas hacia abajo, pero apuntando hacia la derecha. De igual forma, se identifican símbolos como el número 1 encerrado en un círculo, a través del cual el participante expresa la idea *first stage of our project is simply to identify specific locations* o el símbolo “=” para anotar conceptos que el participante considera como iguales, tal como lo hace al anotar “**primavera = verano**”. Considerando los símbolos anteriormente descritos, se contabilizaron en total 5 símbolos.

Participante N°4: Con respecto al uso de símbolos, se aprecia que el participante no utilizó una gran variedad de ellos. De hecho, utilizó menos que en la tarea de *listening comprehension*. Algunos símbolos que se identifican en su toma de notas, por ejemplo, son las flechas (hacia arriba y hacia abajo) para establecer relación entre conceptos como **Jackie** y **Action for Wildlife** y otros símbolos como “*” o “?”. Según se puede apreciar, el participante los utiliza con el fin de diferenciar los conceptos importantes dentro del discurso y las principales preguntas que se realizan a lo largo del mismo. Por lo anteriormente descrito, se lograron identificar un total de 4 símbolos.

b. Abreviaturas

Participante N°1: Las notas del participante N°1 presentaron pocas abreviaciones pues escribió poco y palabras completas. Sin embargo, se pueden apreciar dos tipos de abreviaciones. El primero de ellos corresponde al tipo de abreviación en el que se anotan las primeras letras de cada palabra, como por ejemplo “**org**” para referirse a **organization** y “**thk**” a **thank you**. El segundo grupo, por otra parte, corresponde a siglas como “**UK**” para referirse a **United Kingdom** y **ID** para referirse a **identification** y “**CL**” para referirse a **climate**. Teniendo en consideración las abreviaturas utilizadas por este participante, se contabilizaron 6 de ellas.

Participante N°2: Según las notas del participante, se aprecia que este utiliza una considerable cantidad de abreviaciones a lo largo de su toma de notas. Se identifican, por ejemplo, abreviaciones en los que se escriben las primeras letras de cada palabra, tales como “**ani**” para **animal**, “**comp**” para **competition**, “**hab**” para **habitat**, “**oct**” para **october**, “**arb**” para “**árboles**”, “**farm**” para **farmlands**, entre otros. De igual manera, se observan abreviaciones en las cuales el participante hace uso de siglas, como por ejemplo “**GM**” para **good morning**, “**C.C**” para **climate change**, “**UK**” para **United Kingdom**, “**ex**” para **example**, “**ID**” para **identification**, entre otros. Considerando las abreviaturas utilizadas por el participante, se contabilizaron 15 abreviaturas.

Participante N°3: Las notas del participante N°3 contienen una baja cantidad de abreviaciones. Las que se utilizaron con más frecuencia fueron las abreviaciones en las que se escriben las primeras letras de la palabra, como, por ejemplo, “**diff**” para *different*, “**don**” para “**donde**”, “**identi**” para “**identificar**” y “**est**” para **están**. De igual manera, se identificó la sigla “**BD**” para “**buenos días**”. A partir de las notas de este participante, se contabilizaron 5 abreviaciones.

Participante N°4: De acuerdo al análisis de las notas de este participante, se identificó que usa una vasta cantidad de abreviaturas de dos tipos, lo cual contrasta con la cantidad de símbolos a los que recurrió en el mismo ejercicio. Varios ejemplos de las abreviaciones mencionadas corresponden a las primeras letras de las palabras, tales como “**progr**” para *program*, “**compe**” para *competition*, “**pict**” para *picture*, “**atracti**” para *attractive*, “**flowe**” para *flower* y “**usua**” para *usually*. Además del tipo ya mencionado, se apreciaron distintas siglas, como “**UK**” para *United Kingdom*, “**DM**” para *dormice*, “**GM**” para *good morning*, entre otros. Por lo anteriormente descrito, se contabilizó un total de 13 de ellas.

4.2 Resultados según efectividad de toma de notas

4.2.1 Resultados según efectividad de toma de notas en ejercicio de *listening comprehension*

Según la efectividad de la toma de notas en la tarea de *listening comprehension*, se detectó que la gran mayoría de los participantes hicieron uso de una toma de notas medianamente efectiva, a excepción del participante N°3, quien presentó el menor puntaje.

Participante N°1: De acuerdo con el análisis realizado al ítem de *listening comprehension* del participante y, de acuerdo con el *answer key* de la misma, se identificó que el participante N°1 fue uno de los que obtuvo mayor puntaje. En este caso en particular, se obtuvieron 4 respuestas correctas y 2 incorrectas, lo cual le da un puntaje de 4 y demuestra que la toma de notas fue medianamente efectiva y que la comprensión global del discurso fue conseguida casi en su totalidad.

Participante N°2: A partir del análisis realizado al ítem del participante, se identificó de igual forma que fue uno de los que obtuvo mayor puntaje junto al primer participante. Al igual que el último, obtuvo un total de 4 respuestas correctas y 2 incorrectas, lo cual da a conocer, de igual forma, que la toma de notas fue medianamente efectiva y la comprensión global del discurso fue conseguida casi en su totalidad.

Participante N°3: Al analizar la tarea correspondiente al participante, se identificó que fue el que obtuvo menor puntaje de los cuatro que participaron en este estudio. En este caso, el tercer participante tuvo un puntaje de 5 respuestas incorrectas por sobre 1 correcta, lo cual da a conocer que, en su caso específicamente, la toma de notas no fue efectiva y la comprensión global del texto no fue conseguida.

Participante N°4: En lo que al cuarto participante respecta, se identificó que fue el tercero con puntaje más alto en la tarea de *listening comprehension*. Con un total de 3 preguntas correctas y 3 incorrectas, se da a conocer que la toma de notas fue medianamente efectiva y la comprensión global del texto fue medianamente conseguida.

4.2.2 *Resultados según efectividad de toma de notas de interpretación consecutiva*

Según la efectividad de toma de notas en el ejercicio de interpretación consecutiva de cada participante (cuyas transcripciones se encuentran en el anexo 11), se detectó que esta varió en cada uno, al igual que su desempeño en dicha actividad. El desempeño de cada uno se detalla a continuación.

Participante N°1: En términos generales, se puede apreciar que el participante fue capaz de entregar un mensaje con ciertas omisiones, distorsiones y errores gramaticales, entre otros. Por ejemplo, el participante omitió algunos conceptos relevantes dentro del discurso, como el nombre de la organización a la que pertenecía la oradora (*Action for Wildlife*), el animal del que hablaba el proyecto de la misma, etc., además de varios aspectos que, si bien no son estrictamente relevantes al contenido del discurso, dificultan de igual manera la comprensión global del mismo. Presentó, de igual forma, una idea abierta y ciertas distorsiones, como sucede cuando el participante reformuló la pregunta “¿Cuántos hay?”, en vez de la pregunta “¿Dónde están?” o “¿dónde se ubican?”.

Sumado a ello, presentó errores gramaticales, específicamente errores de concordancia de número como “...**la cantidad que existen**”, lo cual pudiese resultar incómodo o molesto para la audiencia. Ya, finalmente, se destacan las dificultades del participante en torno a la oralidad. A lo largo de su interpretación, si bien tuvo un buen volumen, el participante demostró inseguridad, la cual se aprecia a través de los titubeos, pausas prolongadas y *fillers* excesivos como los “**eeh**”. Teniendo en cuenta lo anterior y, teniendo en cuenta su puntaje obtenido, el participante N°1 obtuvo una nota de 3.8.

Participante N°2: De acuerdo a la interpretación del participante N°2, el mensaje que este transmitió fue coherente y en parte fiel al discurso original, con una coherencia adecuada y sin ideas abiertas, pero con ciertas omisiones y distorsiones al principio y final del discurso. A diferencia del participante N°1, el participante N°2 logró reformular el nombre de la organización de la que trataba el discurso, mas no el de la oradora, pues se refiere a ella como **Katie Landman** y no como **Katie Lamberton**. De igual manera, al final del discurso, cuando la oradora se refiere a que se deben buscar rastros de las cáscaras que dejan los animales, específicamente los lirones, el participante distorsionó levemente, introduciendo que se debe buscar evidencia respecto al tipo de nidos que habitaban.

Además de lo anteriormente mencionado, se identificó que el participante también cometió ciertos errores de gramática, lo cual se evidencia, por ejemplo, cuando el participante dice “...este se pueden encontrar” a referirse al lirón como una especie de ratón. Asimismo, se identifica una falta de conectores. El participante tiende a utilizar conectores como “bueno” de forma repetitiva, pero no tiende a variar en otros conectores, lo cual causa que el discurso no esté apropiadamente cohesionado. Por último, se observan ciertos problemas en cuanto a la oralidad, pues el participante también presenta inseguridad, titubeos, pausas prolongadas y un exceso de *fillers* como el “**eeh**”, aún si presenta un buen volumen de voz o inflexiones adecuadas. Por lo anterior, el participante obtuvo la nota de 4,1.

Participante N°3: El participante N°3 realizó una interpretación más acotada en comparación con los anteriores participantes. A pesar de lo anterior, se identificó un discurso sin distorsiones, aunque sí omisiones, una idea abierta y problemas de coherencia, sobre todo a mitad del discurso. Si bien el participante logró identificar algunas de las ideas principales con respecto a dónde y cómo se pueden encontrar los lirones, omitió gran parte de las ideas secundarias. Más específicamente, omitió el objetivo principal del proyecto del que se hablaba la oradora, ciertas características en cuanto a la apariencia de los lirones y a su época de hibernación, etc.

Aún si el discurso del participante N°3 presentó una cantidad variada de conectores que guiaron la secuencia del discurso, se continuaron identificando problemas esta vez en torno a la oralidad y a la repetición léxica, lo cual resultaba incómodo para la audiencia. Se observa, por ejemplo, que el participante se mostró inseguro y en ciertas ocasiones dubitativo mientras interpretaba. Se identificaron, por ejemplo, varias marcas de nerviosismo como pausas prolongadas, alargue de palabras y un excesivo uso de *fillers* que afectaron sin duda la fluidez del discurso, aun cuando el volumen, tono e inflexiones de voz eran adecuadas en algunas oportunidades. Por todas las observaciones anteriormente expuestas, la nota obtenida por el participante fue un 3,9.

Participante N°4: Con respecto a la interpretación del participante N°4, este entregó un discurso bastante preciso y cohesionado, aunque con algunas omisiones y problemas de otra índole como errores gramaticales y distorsiones leves. Se aprecia, por lo general, un discurso fiel al original, con ciertas omisiones que no afectan profundamente la comprensión del sentido global del discurso. Entre estas últimas se destacan las omisiones de algunos conceptos no relevantes al discurso, como por ejemplo una de las causas de la disminución en el número de lirones (*loss of habitat*), algunas características de este animal (peso y el hecho de que sean nocturnos), algunos de los alimentos que incluye su dieta, etc.

De igual manera, se destaca la omisión de la parte final, en la que la oradora da las indicaciones para aquellos voluntarios que decidan colaborar con su proyecto. Por otra parte, se identifican problemas de gramática, más específicamente, un problema de concordancia de género como sucede cuando el participante dice “**...debido a variadas problemas**”. Finalmente, se observan distorsiones menores que se aprecian cuando el participante se refiere a “**un color café brillante**” en vez de un “**color dorado**”.

Además de lo ya mencionado, se identificó que el participante presentó problemas a nivel de la oralidad del discurso. A lo largo de su interpretación, el participante (al igual que los demás) se mostró inseguro y dubitativo, lo cual se vio reflejado en el tono de su voz, en la gran cantidad de *fillers* (“**eeh**”) y en momentos en los que no se vio seguro de algún concepto, como sucedió al expresar la idea “**...podemos encontrar semillas de... ¿avellana?**”. Teniendo en cuenta estas últimas observaciones, el estudiante fue calificado con una nota de 4,3.

5. Discusión

De acuerdo con los resultados obtenidos, se puede establecer que, para la actividad de *listening comprehension*, la toma de notas sí influiría en los resultados de la misma. Para la primera tarea, se observó que se hizo uso de una amplia gama de símbolos y abreviaturas y que estos, efectivamente, jugaron un papel esencial en la comprensión y en el número de respuestas correctas en la actividad ya mencionada. Esto se puede apreciar, por ejemplo, en el caso de los participantes N°1, N°2 y N°4 quienes, por tener las cantidades más altas de símbolos y abreviaturas (siendo estos 35, 34 y 40, respectivamente), presentaron los mayores puntajes en el ítem de comprensión. Para los participantes N°1 y N°2 específicamente, se identificó que utilizaron una cantidad más o menos similar de símbolos y abreviaturas, siendo los primeros los que utilizaron con más frecuencia. Ambos participantes contaron de igual forma con un puntaje de 4 respuestas correctas por sobre 2 incorrectas, lo cual dio a conocer que la toma de notas fue medianamente efectiva en términos de comprensión. El participante N°4, en cambio, obtuvo un puntaje de 3 respuestas correctas por sobre 3 incorrectas, lo que dio a conocer de igual modo que la toma de notas fue medianamente efectiva en términos de comprensión. Finalmente, se destaca que el participante N°3 fue el participante que obtuvo la menor cantidad de símbolos y abreviaturas según el registro cuantitativo. Con solo 5 símbolos y 4 abreviaturas, presentó un total de 5 respuestas incorrectas por sobre 1 correcta, razón por la cual se puede establecer que la toma de notas no fue efectiva y no cumplió con la comprensión del discurso.

A partir de lo anteriormente mencionado, se puede establecer que la toma de notas tiene una importancia relevante en las pruebas de comprensión de textos orales y que los símbolos y abreviaturas cumplen un rol esencial en las mismas. Si bien el tipo de símbolos y abreviaturas varía en cada participante, esto demuestra que cada uno de ellos utiliza el método que les resulta más cómodo.

En el caso particular de los participantes N°1, N°2 y N°4, sus resultados fueron óptimos, lo cual puede respaldarse en el hecho de que, al haber utilizado más símbolos y abreviaturas, ahorraron o invirtieron bien los tiempos de forma que pudiesen realizar una escucha activa adecuada y así enfocarse en las ideas globales del texto más que en los detalles. Si bien todos los participantes del estudio usaron algunas palabras completas, el uso de símbolos y abreviaturas fue variado y consistente, salvo en lo que respecta al participante N°3. Las notas de este último se caracterizan por tener, en su mayoría, palabras completas y presentar una baja cantidad de símbolos y abreviaturas, razón que daría respuestas a su bajo rendimiento en el ejercicio de comprensión.

Ante esto, se puede establecer que, a diferencia de lo sucedido con los demás participantes, el N°3 ocupó tiempo escribiendo las palabras completas, lo cual pudo haber tenido repercusiones en la escucha activa que él mismo estaba realizando durante la tarea de comprensión. Esto puede verse evidenciado también en el hecho de que el mismo participante no haya hecho uso de símbolos como flechas (los cuales se vieron de forma frecuente en las notas de los demás) y, por lo tanto, no haya podido establecer real relación entre las ideas del discurso. Esto, de igual manera, da evidencia de que se enfocó más en los detalles que en la comprensión global del discurso.

Además de lo anteriormente mencionado, se detectaron algunos aspectos relevantes que no se tenían previstos, pero que estuvieron bastante ligados a los sistemas de toma de notas que se utilizarían en la interpretación consecutiva. A partir de las notas del participante N°1, se identificó que este utilizó líneas horizontales trazadas a lo ancho de la libreta que utilizó para tomar notas, de tal forma que pudiera separar las ideas o las preguntas a las que posteriormente debería responder. De igual manera, a partir de los datos enviados por los participantes N°1 y N°2, se apreció que ambos utilizaron libretas anilladas en la parte superior, las que suelen utilizarse normalmente al interpretar en consecutiva. Todos estos aspectos dan cuenta de que, aún de forma inconsciente, los participantes utilizan estrategias para interpretación consecutiva en las pruebas o ejercicios de *listening comprehension*.

Para el ejercicio de interpretación consecutiva, en cambio, se puede establecer que los símbolos y abreviaturas en la toma de notas no influyeron realmente en el desempeño de la misma. En cuanto a símbolos, se identificó que el número de estos elementos no necesariamente influyó en que los participantes tuviesen un mejor o peor desempeño, lo cual pudo verse reflejado en lo sucedido con los participantes N°1 y N°3. En el caso del primer participante, por ejemplo, se observó que el utilizar el mayor número de símbolos (25, específicamente) no le hizo tener mejor desempeño, pues solo obtuvo una nota correspondiente 3,8. Igualmente, el que el tercer participante utilizara solo 5 símbolos no le hizo tener un peor desempeño, ya que solo presentó una décima de diferencia con respecto al participante N°1.

En lo que a las abreviaturas se refiere, se descubrió que el número de ellas tampoco influyó en los resultados o el desempeño de la interpretación consecutiva, lo que esta vez puede verse reflejado en las notas y los resultados obtenidos por los participantes N°2 y N°4. El participante N°2, quien fue el que utilizó la mayor cantidad de abreviaturas (15 en total), obtuvo finalmente una nota correspondiente a 4,1 con solo 2 décimas de diferencia con el participante N°4, quien utilizó 13 abreviaturas y obtuvo la mejor nota de entre todos los participantes, es decir, un 4,3. De igual modo, esto puede reflejarse a partir de la diferencia que habría entre el mismo participante N°2 y el N°3, con quien presentó solo 2 décimas de diferencia (con una nota de 3,9 y 5 abreviaturas).

Por toda la evidencia que acá se recoge, se puede establecer que, más que ayudar en cuanto a desempeño o calidad de la interpretación, las notas actúan como un apoyo al proceso de interpretación de cada intérprete. Como se pudo apreciar en los resultados, todos los participantes recurrieron a distintos símbolos y abreviaturas en diferente medida, lo cual demuestra que cada participante tomó decisiones personales, de acuerdo a su desarrollo y a sus propias necesidades. En términos generales, se puede asegurar que la cantidad de símbolos y abreviaturas que se utilicen no asegurará siempre un buen desempeño de una interpretación, pues cuando se habla de calidad de esta, se involucran diversos factores, tales como la prosodia, volumen o seguridad con la que se transmite el mensaje, entre otros.

5.1 Comparación entre *listening comprehension* y ejercicio de interpretación consecutiva

Como bien se explicó anteriormente, para fines de esta investigación se establecieron dos tareas; la realización de un ejercicio de *listening comprehension* y un ejercicio de interpretación consecutiva. Por lo mismo, el realizar una comparación entre ambas actividades permitirá establecer diferencias o similitudes entre ellas, sobre todo en lo que respecta a la estrategia de toma de notas de cada una.

En primer lugar y a modo de similitud, se debe mencionar que todos los participantes, sin excepción, utilizaron símbolos y abreviaturas en ambas actividades, aunque en distinta medida. Además, la mayoría de aquellos elementos fueron símbolos como flechas, las cuales utilizaron para conectar o establecer relación entre las ideas.

En segundo lugar y, a modo de diferencia, se identificó que la cantidad de símbolos y abreviaturas que se utilizaron en la tarea de *listening comprehension* fue mayor a los que se utilizaron en la interpretación consecutiva. En la primera tarea, se explica que esto último pudo haberse debido, en gran parte, a que los participantes escribieron más al ya haber reconocido las preguntas, lo cual al mismo tiempo pudo haberles permitido discriminar más fácilmente la información relevante al contenido del discurso. Por otra parte, en la segunda tarea, esto pudo haberse debido a que los estudiantes tomaron menos notas, pues en la interpretación la memoria y la retención de la información también suelen jugar un rol importante en la misma.

Se entiende que los resultados de ambas tareas hayan tenido muchas más diferencias que similitudes debido a que ambas tenían distintos objetivos y propósitos. En el caso en particular de la tarea de comprensión, el objetivo principal era que los participantes tomaran notas para responder posteriormente preguntas con respecto a la comprensión global del discurso, mientras que, en el caso de la interpretación consecutiva, los participantes debieron tomar notas con el fin de reformular un discurso desde la lengua fuente hacia la lengua meta.

6. Conclusiones

Como conclusión, se puede establecer que la toma de notas influyó de distinta forma en cada una de las actividades propuestas en esta investigación. Lo que se observó y lo que se pudo analizar a través de los datos que se recogen en el siguiente estudio, es que las notas resultan efectivas dependiendo del objetivo que se tenga o siempre y cuando se encuentre una forma consistente y clara de anotarlas y siempre y cuando el análisis que se realice con ella sea claro y se adecue a la finalidad de cada individuo. A partir de los resultados, se da cuenta de que cada intérprete ocupa un sistema propio de toma de notas y, si bien pueden presentar diversas similitudes en cuanto al tipo de elementos, símbolos o abreviaturas que se utilizan, las notas no siempre serán estrictamente iguales entre dos o más intérpretes y, por ende, el rendimiento no siempre será el mismo. Esto de igual forma da a conocer que cada intérprete o individuo toma las decisiones que estima convenientes y le resultan útiles en su proceso de comprensión o interpretación.

En este sentido, también se reconoce la importancia no solo de desarrollar, sino también de enseñar o buscar un modelo de toma de notas que tenga un carácter más personal y menos específico, ya que de esta forma se podría conseguir un sistema de toma de notas mucho más efectivo y acorde a las necesidades de cada intérprete. En caso de lograrse lo anterior, los mismos intérpretes profesionales o incluso los intérpretes en formación podrían de igual manera aplicar aquel sistema de toma de notas en múltiples otras actividades que involucran una escucha activa. Todo esto, mediante la utilización de una estrategia; la que más les convenga.

6.1 Limitaciones

Con respecto a las limitaciones enfrentadas en la realización del estudio, se reconocen en primer lugar las limitaciones ligadas al número de participantes y al contexto en el que estos se encontraban al momento de solicitar su participación. En una primera instancia, se pretendía trabajar con una mayor cantidad de participantes, específicamente dos grupos de cinco estudiantes de distintos años de la carrera de interpretación. Sin embargo, debido a la contingencia nacional y la actual pandemia que afecta al país y al resto del mundo, debió optarse por buscar una cantidad más reducida de participantes, pues tampoco se tenía mayor conocimiento de la disponibilidad de estos.

En segundo lugar, se identificaron limitaciones ligadas a la plataforma Zoom, la cual se utilizó para realizar las sesiones con los participantes. Al ser esta la plataforma más utilizada en el contexto actual, podían sufrirse problemas a lo largo de las sesiones o a lo largo de las mismas interpretaciones. En este sentido, podían presentarse problemas como fallas de audio, de vídeo o incluso fallas de conexión que pudiesen haber alterado la grabación de las sesiones correspondientes.

En tercer y último lugar, se identificaron limitaciones en cuanto a factores externos ligados a la modalidad online a la que se recurrió. Uno de los participantes, por ejemplo, dio a conocer que experimentaba complicaciones en cuanto a cortes de luz y una conexión de internet deficiente, así como fallas técnicas con el computador que utilizaba.

6.2 Recomendaciones

Considerando las conclusiones de este estudio, se recomienda que tanto profesores como estudiantes del campo de la interpretación se enfoquen en la obtención de un sistema de toma de notas más personal y acorde a las necesidades de cada intérprete, contemplando el uso de símbolos y abreviaturas, de forma que estos puedan resultar útiles para los estudiantes, independiente de las tareas que tengan que realizar. Con respecto a esto, se sugiere a profesores de interpretación implementar nuevas didácticas en la sala de clases, pero orientadas a la toma de notas y ligadas al desempeño de cada estudiante. En este sentido, las notas y el desempeño en interpretación consecutiva no deben ser evaluados de forma aislada, sino de forma integrada.

De igual manera, se sugiere implementar el uso de símbolos y abreviaturas en la toma de notas, no de forma obligatoria, sino de una forma que resulte natural, progresiva y que favorezca la escucha activa de los intérpretes en formación. Para ello, los profesores pueden incluir en su planificación actividades en las que se compartan distintos modelos de toma de notas, de manera que los estudiantes puedan extraer y por tanto utilizar los elementos que más se adecúan a su propio sistema. Esto puede llevarse a cabo mediante actividades en las que los profesores, intérpretes profesionales e incluso los mismos alumnos compartan sus sistemas de tomas de notas o las mismas estrategias a las que recurren al realizar dicha actividad.

6.3 Proyecciones

Si bien diversos autores han estudiado aspectos ligados a la toma de notas y la interpretación consecutiva (Abuín, 2003; Arumi, 2010; Rebullida, 2012; Medina, 2014), se reconoce aún la necesidad de indagar más en dichos temas. Las investigaciones realizadas con relación a ambos conceptos siguen siendo escasas, por ende, podrían realizarse estudios que de igual forma podrían contribuir considerablemente al campo de la interpretación. Investigaciones futuras, por ejemplo, podrían seguir enfocándose e indagando en la toma de notas de forma más completa, tomando en cuenta otros elementos tales como la estructura, idioma, entre otros. De igual manera, podrían realizarse estudios donde se compararan grupos de más participantes (ya que el número de participantes de este estudio es preliminar), siendo ellos estudiantes con distintos años de formación, profesionales con distintos años de experiencia o incluso estudiantes de interpretación y traducción o profesionales de ambas disciplinas.

Finalmente, se considera que la presente investigación puede aportar bastante al campo de la interpretación. Gracias a ella, profesores de la misma disciplina pueden identificar cuáles son las falencias en los sistemas de toma de notas de sus estudiantes, qué elementos no se han abarcado en su totalidad, qué elementos nuevos podrían introducirse en los mismos o qué otros factores podrían tomarse en cuenta. De tal forma, podrían también buscar nuevas ideas o métodos de enseñanza o aprendizaje para una toma de notas

efectiva, personal y adecuada, dependiendo de las necesidades de cada individuo y de las actividades que cada uno deba realizar.

7. Referencias

1. Abuín, M. (2003). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. (2004). *Puentes*, 3, 19-28.
2. Arumi, M. (2010). Redefinir la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el marco del EEES: Propuestas en un contexto de cambio. *Revista Electrónica De Didáctica De La Traducción Y La Interpretación*, (4).
3. Asociación de Intérpretes de Conferencias de España, AICE (2011). Recuperado de: <<http://www.aiceinterpretes.com/esp/modalidades/modalidades.phtml>>.
4. Bowen, D., y Bowen, M. (1984). *Steps to Consecutive Interpretation*. Pen and Booth.
5. Cobos, A. (2013). *La toma de notas como estrategia de aprendizaje para mejorar la comprensión auditiva en los estudiantes de niveles elementales* (Tesis). Pontificia Universidad Javierana.
6. Domínguez, E. (2016). *Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización* (Tesis). Universitat Autònoma de Barcelona.
7. Enríquez-Aranda, M., Mendoza García, I., y Ponce Márquez, N. (2013). La interpretación simultánea como actividad pluridisciplinar. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira De Tradutores*, 27, 105-120.
8. Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
9. Gillies, A. (2017). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A short course* (2nd ed.). London, United Kingdom: Taylor & Francis Ltd.
10. Hayati, A. y Jalilifar, A. (2009). The Impact of Note-taking Strategies on Listening Comprehension of EFL Learners. *English Language Teaching*, 2(1)
11. Herbert, J. (1952). *Manual del intérprete*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.
12. Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, M. (2010). *Metodología de la investigación*. México, DF: McGraw-Hill.

13. Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias*. Granada: Editorial Comares.
14. Iliescu Gheorghiu, C. (2001). *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva (TD, Textos docentes)*. Alicante: Universidad de Alicante.
15. Jimenez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*. 4, 95-114.
16. Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome.
17. Katayama, A., y Robinson, D. (2000). Getting Students “Partially” Involved in Note-Taking Using Graphic Organizers. *The Journal Of Experimental Education*, 68(2), 119-133. doi: 10.1080/00220970009598498
18. Kiewra, K. (1987). Notetaking and review: The research and its implications. *Instructional Science*, 16(3), 233-249. doi: 10.1007/bf00120252
19. Medina, V. (2014). *Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva* (Tesis). Universidad de Valladolid.
20. Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio* (Tesis). Universidad Pompeu Fabra.
21. Rodríguez, N. (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico* (Tesis). Universidad Autónoma de Barcelona.
22. Roe, N. (2017). *Un sistema de notas personal para interpretación consecutiva: Descripción y comparación* (Tesis). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Anexos

Anexo 1: Transcripción del audio del ítem de *listening comprehension*. Disponible en la página web de *Cambridge Assessment English* (<https://www.cambridgeenglish.org/>).

Now turn to part three.

You will hear part of an interview with two sports psychologists called Tessa Pain and Ryan Moss. For questions fifteen to twenty, choose the answer A, B, C or D, which fits best according to what you hear. You now have 70 seconds to look at part three.

Speaker 2 (Interviewer): As part of our series on jobs connected with sport, we have two sports psychologists, Tessa Paine and Ryan Moss, with us today. Firstly, you work mainly with runners, don't you, Tessa? How can sports psychology help runners?

S1 (Tessa): I introduce a number of what I call meditation strategies. This allows runners to clear their minds and visualize how they want to run smoothly without pushing too hard initially. In this way, they're prepared and a lot of problems are ironed out, just like in job interviews. Being prepared for the questions is less stressful than being unprepared. These tools enable you to be in the moment rather than letting your mind wander into irrelevant areas.

S2 (Interviewer): Now, Ryan, you worked across a wide range of sports and age groups. What are the obstacles that prevent people from realizing their potential in sport?

S3 (Ryan): Let's start with kids. Some coaches and well-meaning parents are unaware of the effect they have. From them comes the obsession with coming first, which actually burns kids out and turns them off just when they should be getting started. There are over 35 million kids aged six to fifteen participating in sports in the U.S. Yet by the age of 16, over 75 percent of them have dropped out. Most have just stopped competing because this focus on achievement means it's no longer fun. On the other hand, a positive attitude from a coach or a parent can be really infectious.

S1 (Interviewer): There's a lot of emphasis today on creating what are known as elite high school sports programs. What's your view on this, Ryan?

S3 (Ryan): Well, on paper, they look fantastic. More high schools are starting to compete for prestigious awards and are likely to continue to do so. That's great for the winners, of course. And the coaches earn a name for themselves if their teams make the grade, which I suspect is what motivates some. But do they care about the future development of the kids and whether or not they continue to be involved after high school? What they fail to take on board is the idea that a team flourishes as a whole. Every athlete has a contribution

to make, and that includes those that haven't a hope of getting on the medals boards. They learn from each other.

S1 (Interviewer): In my view, as a runner yourself, Tessa, what important lessons have you learned?

S2 (Tessa): Actually, running's taught me a lot. It teaches you to become something other than ordinary. It also teaches you accountability. That is to do the right thing, which is something that's missing today. And running teaches you to see your competitors as partners. They help you to push yourself further than you would have done without them. So you sometimes end up in a position you'd only dreamed of. That's why I believe in sincerely thanking other runners after the race.

S1 (Interviewer): You've just written a book entitled Sports Psychology for All. What message did you want to convey?

S2 (Tessa): It's my first book and I wasn't sure initially what angle to take. You know, a number of books focus on how to motivate yourself when things aren't going well with training. That's certainly something sports psychology can help with. I felt, though, that there were plenty of manuals out there about that. I talked to some colleagues about investigating the "no gain without pain" idea, which is so familiar now. You know, the notion that an athlete who goes through the pain barrier will come out stronger. I wanted to investigate when that idea actually originated in different cultures and how it developed, but people thought that angle would be too obscure. So I dismissed it initially. The idea wouldn't go away, though. So a condensed version of it to suit athletes with limited time is what I eventually put together. Focusing on getting the most out of the daily workout is an interesting issue, too. Certainly a topic I'd like to explore at some point.

S1 (Interviewer): Now a question for both of you. What's the essence of a true champion?

S2 (Tessa): Well, I think champions have to do their best to position themselves for personal and crucially, also for team victory too. The author, Ray Bradbury used the image of standing on a high cliff and having to decide whether to walk away or to jump. Of course, he doesn't mean this, literally. Champions need a 100 percent commitment. There's no half measures.

S3 (Ryan): There's no denying that. If you back away, you get nothing. But if you step off, you might actually fly. That works for sports, too. It's often said that any decent athlete can become a champion by putting in the necessary time and effort to prepare properly for their event. I'm sure hard work leads to huge progress, though, being a star's on another plane. In my view.

S2 (Tessa): Yes, I'd go along with that.

S1 (Interviewer): Tessa, Ryan, there we must leave it. Thank you very much for appearing today.

Anexo 2: Ítem de selección múltiple de sección de listening comprehension disponible en la página web de Cambridge Assessment English (<https://www.cambridgeenglish.org/>).

Part 3

You will hear part of an interview with two sports psychologists called Tessa Paine and Ryan Moss. For questions 15 – 20, choose the answer (A, B, C or D) which fits best according to what you hear.

- 15 Tessa feels that it's important to teach runners meditation strategies because these
- A) allow energy to be conserved.
 - B) promote a focus on good technique.
 - C) encourage an open-minded attitude.
 - D) prevent past anxieties affecting performance.
- 16 Ryan believes that many kids in the USA stop participating in sport because
- A) their parents don't follow their progress keenly enough
 - B) they find less active leisure pursuits more appealing.
 - C) they feel under too much pressure to win.
 - D) their peers begin to lose interest in it.
- 17 When asked about elite high-school programmes, Ryan reveals that he's
- A) confident that they will achieve a lasting effect.
 - B) unsure whether they will improve the reputation of coaching.
 - C) pleased that they may involve more young people in running.
 - D) concerned how little attention they pay to less able participants.
- 18 What has Tessa learned through her own experience of running races?
- A) Competitors can be seen as an asset.
 - B) Competition is needed in all aspects of life.
 - C) Winning is the primary goal of human activities.
 - D) Winners should take responsibility for their actions.
- 19 What is the focus of Tessa's recent book on sports psychology?
- A) A re-evaluation of how to design a stimulating exercise routine.
 - B) An analysis of ways to improve a sports person's morale.
 - C) A short account of how a common concept evolved.
 - D) An overview of the latest thinking in the subject.
- 20 Tessa and Ryan agree that a real champion is someone who
- A) Isn't afraid of taking a chance.

- B) Gives up everything for their sport.
- C) Practice until perfection is reached.
- D) Doesn't resent other people's triumphs.

Anexo 3: Transcripción del discurso monológico extraído de una prueba de *listening comprehension*, disponible en la página de IELTS (<https://www.ielts-exam.net/>).

Inicio tarea: 00:35

Section two, you will hear a woman talking on the radio, about a project to conserve dormice in one area of the UK. First, you will have some time to look at question 11-14. Now, listen carefully and answer questions 11-14.

Presenter: Good morning, and welcome to our weekly programme about countryside matters. With me today I have Jacky Lamerton. Jacky works for the nature organization Action for Wildlife, and she's appealing for volunteers for a project she's organizing, so if you think you might be willing to help please listen carefully. Jacky ...

Lecturer: Thank you. Yes ... as you've just heard, I represent a charity called Action for Wildlife, which works to protect plants and animals. And I'm here today to talk about a project to save a type of mouse known as a dormouse. We can still find the dormouse in this area, but in the last few decades the number of dormice has seriously declined, not just in this country but across the world. There are several reasons for this – loss of habitat, climate change, competition for food – and this area of the UK is now regarded as one of the last strongholds. So naturally, we want to help the creature to survive here as much as we can.

The aim of the first stage of our project is simply to identify specific locations where dormice are still to be found, and estimate the number we have here. So I'll just tell you a little bit about the creature, in case you don't already know. The dormouse is a very attractive, very small mammal – it only weighs about the same as a couple of pound coins. It's bright golden in colour, and it has a thick furry tail and big black eyes. Now, you've probably all seen a picture of a dormouse, but you're very unlikely to have seen a real one because they're strictly nocturnal. Also, they hibernate from October to April, so it's not around at all for about half the year.

So where is the dormouse to be found? Well, dormice need to be near a variety of trees and plants, so they can be sure of a continuous supply of food throughout the spring and summer. They feed on flowers, pollen, fruit, insects, ripe nuts – things that are available in turn as the summer progresses. Here in the UK the dormouse is most likely to live in places like hedgerows, or woods, or at the edges of farmland.

So how do we find out exactly where dormice are? Well, as they're hard to spot, as I said, we have to use indirect methods. Instead of trying to see dormice themselves, we look for evidence of dormouse activity. Dormice eat hazelnuts, so we'll be looking for the shells that dormice have opened to get at the nut inside.

A lot of wildlife species eat hazelnuts – it's not just dormice. But it's usually possible to tell which particular animal has opened a nut by looking at the marks on the shells. So now, for those of you who would like to help us carry out this survey, let me tell you exactly what to do. You'll need to get an identification sheet like this from us, then you should spend time looking for hazelnut shells in the bottom of hedgerows, or on the ground in woodlands.

If you find one, use the identification sheet to try and establish what kind of creature has opened it. You'll see from the pictures on the sheet that different creatures do it in different ways. For example, you'll see that insects make a small hole in the shell, less than 2 millimeters across. Then there's another type of mouse called a woodmouse. Woodmice make a hole in the shell too, but they leave parallel tooth marks on the inner rim of the shell, as well as rough scratches on the surface. Thirdly there are little mammals called voles. These creatures don't leave any marks on the surface, but they leave tooth marks on the inner rim of the hole. And these marks are neat and parallel. So they're fairly easy to identify. Then there are squirrels and birds. They both open the nuts, leaving half shells that have got jagged edges. And finally we have our dormice. They make a hole in the shell that has a smooth inner edge. And the tooth marks it leaves are on the surface, at an angle to the hole. And these are the ones we're looking for of course.

Firstly, if you do find any nuts which you think have been opened by dormice you need to record their location as precisely as possible. You can use the grid references on a map, or you can sketch your own map, but if you do, be sure to include landmarks or road names. It's very important that we know exactly where the shells came from. Then put the nut shells in a small container. Any kind will do – a film box or a match box – anything that prevents them from being crushed in the post. And then finally, give them a label – just your name and contact details – and send them to Action for Wildlife. When we receive them an expert will look at the shells to confirm your identification. The address to send them to is ...

Fin de tarea: 03:49 min.

Anexo 4: Tabla de registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas (Roe, 2017)

Para llevar a cabo el análisis a través del registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas, se consideraron las definiciones de Roe (2017) para ambos elementos. La misma autora, establece que los símbolos son elementos que actúan como representación de un concepto o palabra que no representan elementos alfabetizados, tales como flechas, letras griegas, círculos, etc. De igual manera, define las abreviaturas como una forma de acortar las palabras que se consideran largas para escribirlas propiamente. Por esto mismo, estas últimas pueden corresponder a:

- a) Primeras y últimas letras de una palabra, en donde se indique al final su número o género.
- b) Las primeras de letras de una palabra, como gov, dept, entre otros.
- c) Acrónimos conocidos como OEA, CEO, ONU, entre otros.

Participante/aspecto	Símbolo	Abreviatura
Participante 1		
Participante 2		
Participante 3		
Participante 4		
	Total:	Total:

Anexo 5: Rúbrica para la evaluación de interpretación consecutiva con notas

Anexo 5.1: Tabla de criterios de rúbrica para la evaluación de interpretación consecutiva con notas

Criterio	Definición
Coherencia	Conceptos e ideas se relacionan sin caer en contradicciones de sentido. Se mantiene la unidad y se organiza la estructura comunicativa de forma similar al original, es decir, la coherencia corresponde a la vinculación de los significados en la estructura profunda del texto.
Cohesión	Modo en el que los componentes de la estructura superficial del discurso están conectados con la secuencia. Combinación de palabras, oraciones y sus partes que aseguran un desarrollo proposicional, es decir, la forma en que las ideas se conectan entre sí.
Fidelidad	Capacidad de entregar un mensaje de una lengua a otra, produciendo el mismo efecto en la lengua meta, tanto en sentido como en forma. De este modo, la audiencia reacciona de la misma manera que la audiencia que escucha el discurso original.
Ideas completas	Ideas completas tanto gramaticalmente como en contenido.
Omisiones	Falta de contenido léxico-semántico que afecta fidelidad, cohesión y coherencia de la interpretación, ya sea deliberada o accidental. La omisión puede ser léxica (un solo ítem léxico); de comprensión (una unidad de significado debido a la falta de comprensión el lenguaje fuente); de desfase (una unidad de significado debido a un mal manejo del desase); y de composición (unión de elementos de diferentes cláusulas u oraciones).
Gramática	Conjunto de normas y principios que rige la lengua meta, es decir, la morfología y la sintaxis.
Calidad de voz	Dominio de la oratoria que permite la comprensión adecuada del discurso por parte de la audiencia. Se representa mediante el uso de un volumen adecuado, inflexiones de voz cuando corresponde a la forma del original y un tono e intensidad que facilita la comprensión de la interpretación.
Seguridad	Dominio de la oratoria que refleja confianza y seguridad a través de la ausencia de titubeos, pausas prolongadas o un ritmo irregular, fillers y errores fonéticos y fonológicos.

Toma de notas	Estrategia de interpretación consecutiva que consiste en la toma de notas como apoyo para la entrega del DO en la LM, de manera coherente y con un análisis correcto del discurso.
Profesionalismo	Conjunto de actitudes que representa una actitud y conducta profesional. Es decir, preparación, puntualidad y formalidad acorde al contexto comunicativo.

Anexo 5.2: Tabla de porcentajes de rúbrica para la evaluación de la interpretación consecutiva con notas

	Criterio	Porcentaje asignado	Puntaje obtenido
Contenido del discurso	Coherencia	7%	
	Cohesión	7%	
	Fidelidad	18%	
	Ideas completas	8%	
	Omisiones	12%	
	Sintaxis y gramática	8%	
Oralidad	Calidad de voz	10%	
	Marcas de nerviosismo	10%	
Profesionalismo	Toma de notas	14%	
	Profesionalismo	6%	
	Puntaje obtenido		
	Nota		

Anexo 6: Answer key de tercera sección de selección múltiple de la prueba de *listening comprehension*, disponible en la página web de *Cambridge Assessment English* (<https://www.cambridgeenglish.org/>).

LISTENING / SAMPLE PAPER 21

1. B
2. C
3. D
4. A
5. C
6. A

Anexo 7: Consentimiento informado



Fecha _____

Yo _____, cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación "Efectividad de la toma de notas en pruebas de comprensión de textos orales: un estudio de estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación MACARENA ANTONIA LÓPEZ OLIVARES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. Un ítem de la sección de *listening comprehension* de *Cambridge Assessment English (CAE)*.
2. La interpretación consecutiva inglés-español de un audio extraído de una prueba de *listening comprehension* de *The International English Language Testing System (IELTS)*, la cual será llevada a cabo de manera online, privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo lisette.chaigneau@pucv.cl

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

Anexo 8: Consentimiento informado de cada participante del estudio

Anexo 8.1: Consentimiento informado Participante 1



Fecha 28 de mayo de 2020

Yo Camila Haru Carpio Gutiérrez, cédula de identidad número 19.617.698-5, acepto voluntariamente participar en la investigación "Efectividad de la toma de notas en pruebas de comprensión de textos orales: un estudio de estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación MACARENA ANTONIA LÓPEZ OLIVARES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. Un ítem de la sección de *listening comprehension* de *Cambridge Assessment English (CAE)*.
2. La interpretación consecutiva inglés-español de un audio extraído de una prueba de *listening comprehension* de *The International English Language Testing System (IELTS)*, la cual será llevada a cabo de manera online, privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo lisette.chaigneau@pucv.cl

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Camila Carpio Gutiérrez

Nombre y firma del participante

Macarena López Olivares

M.L

Nombre y firma del tesista

Anexo 8.2: Consentimiento informado Participante 2



Fecha _____ 30 de mayo de 2020 _____

Yo Ilse Guerra Estupiñán, cédula de identidad número 14.720.332-2, acepto voluntariamente participar en la investigación "Efectividad de la toma de notas en pruebas de comprensión de textos orales: un estudio de estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación MACARENA ANTONIA LÓPEZ OLIVARES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. Un ítem de la sección de *listening comprehension* de *Cambridge Assessment English (CAE)*.
2. La interpretación consecutiva inglés-español de un audio extraído de una prueba de *listening comprehension* de *The International English Language Testing System (IELTS)*, la cual será llevada a cabo de manera online, privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo lisette.chaigneau@pucv.cl

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Ilse Guerra

Nombre y firma del participante

Macarena López Olivares

M.L

Nombre y firma del tesista

Anexo 8.3: Consentimiento informado Participante 3



Fecha 01-06-2020

Yo Catalina Alejandra Cepeda Quezada, cédula de identidad número 19.405.489-0, acepto voluntariamente participar en la investigación "Efectividad de la toma de notas en pruebas de comprensión de textos orales: un estudio de estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación MACARENA ANTONIA LÓPEZ OLIVARES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. Un ítem de la sección de *listening comprehension* de *Cambridge Assessment English (CAE)*.
2. La interpretación consecutiva inglés-español de un audio extraído de una prueba de *listening comprehension* de *The International English Language Testing System (IELTS)*, la cual será llevada a cabo de manera online, privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo lisette.chaigneau@pucv.cl

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Catalina Cepeda Quezada

Nombre y firma del participante

Macarena López Olivares
M.L

Nombre y firma del testista

Anexo 8.4: Consentimiento informado Participante 4



Fecha 28-05-20

Yo Deborah Andrea Torres Guerra,
cédula de identidad número 14.361.692-5, acepto voluntariamente
participar en la investigación "Efectividad de la toma de notas en pruebas de comprensión de textos
orales: un estudio de estudiantes de cuarto año de la carrera de interpretación inglés-español de la
PUCV" conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación MACARENA ANTONIA
LÓPEZ OLIVARES en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Lisette
Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

1. Un ítem de la sección de *listening comprehension* de *Cambridge Assessment English (CAE)*.
2. La interpretación consecutiva inglés-español de un audio extraído de una prueba de *listening comprehension* de *The International English Language Testing System (IELTS)*, la cual será llevada a cabo de manera online, privada e individual.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Lisette Chaigneau, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo lisette.chaigneau@pucv.cl

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

*Deborah
Torres*

Nombre y firma del participante

Deborah Torres
Guerra.

Macarena L.

Nombre y firma del tesista

Macarena López
Olivares.

Anexo 9: Notas de los participantes para el ejercicio de *listening comprehension*
Anexo 9.1: Notas para el ejercicio de *listening comprehension* Participante 1

Hoja 1

Team T / R
 T - coaches
 How help runners
 med. strategies
 ↓
 clear mind → how to run
 prepared
 be in the moment
 & irrelevant noise

R
 coaching → obvious & it
 getting started
 16 7:17 & competing
 + attitude

Hoja 2

Ⓡ
 positions needs → runners
 case of develop...?
 Fail →
 contribution
 learn of each other

Ⓡ
 other than ordinary
 accountability → ✓ King
 Teamwork

Ⓡ
 book low motivate → ps
 ↓
 no gain in price
 Pain however
 idea organise, low develop X
 limited time daily workout

Hoja 3

Ⓡ & Ⓡ
 best 4 personal & team vict.
 decide when have any
100% commitment
 decent athlete prepare
 hard work
 being a star

Anexo 9.2 Notas para el ejercicio de *listening comprehension* Participante 2

Hoja 1

Tessa feels →

Ryan - USA kids → obsession
focus focus → class fun
 + attitude from parents

Ryan - US progr. → ~~best focus~~ team winner coach idea of team team 4 e/o
 care future dev? involve after? HS

Tessa → winning race
 + the ordinary
 see partners

Hoja 2

+ attitude from parents

Ryan - US progr. → ~~best focus~~ team winner coach idea of team team 4 e/o
 care future dev? involve after? HS

Tessa → winning race
 + the ordinary
 see partners
 push is
active +

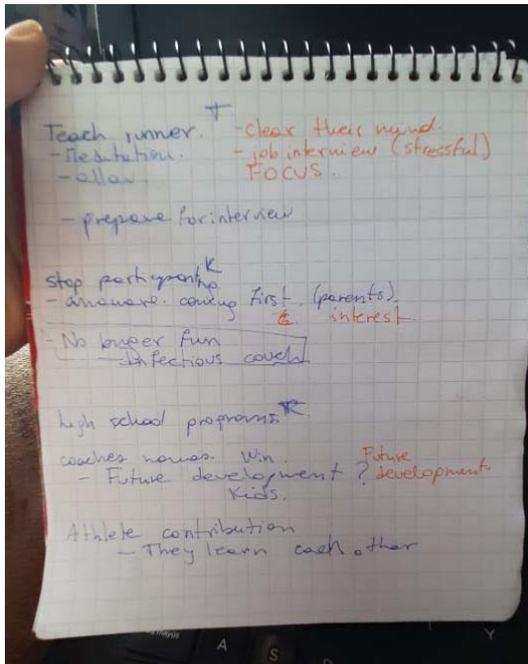
Book S. P → No pain, no gain → investigate when
 cowey → ~~No pain, no gain~~ limited time
 most out of a team

Hoja 3

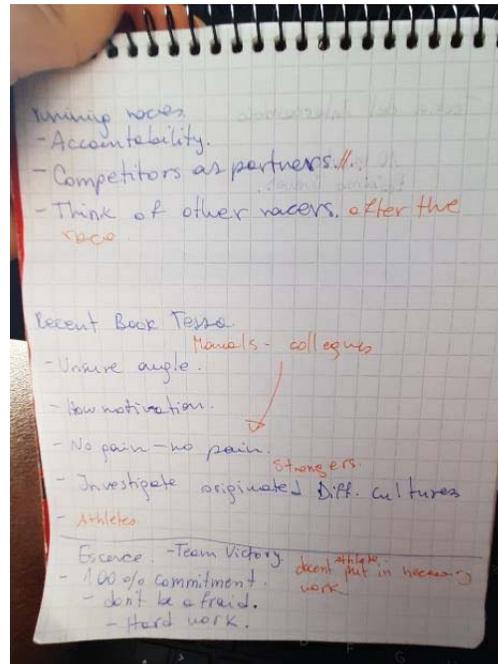
Real champion
 ↳ team victory — 2 ✓
 100% commitment
 step up

Anexo 9.3: Notas para el ejercicio de *listening comprehension* Participante 3

Hoja 1



Hoja 2



Anexo 9.4: Notas para el ejercicio de *listening comprehension* Participante 4

Hoja 1

Tessa P. & Ryan M.

T: meditation st. → clear mind visualize pain not pushing
prepared - not prepared

R: 1405 → obsession 1°
 will 6-15 pants burn them out
 → 16 65% drop out
 focus x fun possible athletes

elite: papers → FANTAS
 DO? care future kids? involve of kids
 learn from each other

T: runners tough die to do the right thing
 * competitors = partners
 since thank after race

1° book not mind what make take
 how NO GAIN NO PAIN

Hoja 2

→ when that idea originated? too obsessive
 more dismissed → consequence limited time

* athletes early

T: personal → Team victory
 ch. 100% commitment not half

R: recent ath prepare
 hard work
 → become ch = time & effort.

Anexo 10: Notas de los participantes para el ejercicio de interpretación consecutiva
Anexo 10.1: Notas para el ejercicio de interpretación consecutiva Participante 1

Hoja 1

weekly
 nature org
 volunteers
 ↳ help
 Plus Δ = !
 Thx protect. ↳ animals
 type
 find
 last decade ↓
 ③

1

Hoja 2

x habitat
 at chm
 ↳ naturally help some
 if can
 ↳ stage identify found
 No we have
 create → attractive
 mammal
 gold color
 black ⊙
 make picture X real
 his work half year

2

Hoja 3

where? → tree & plants
 in summer
 eat → fruits
 nuts
 use UK live needs
 How? ⊙ are
 ↳ use indirect methods
 ⊙ evidence activity
 ⊙ shells
 which have open
 ⊙ marks shell

3

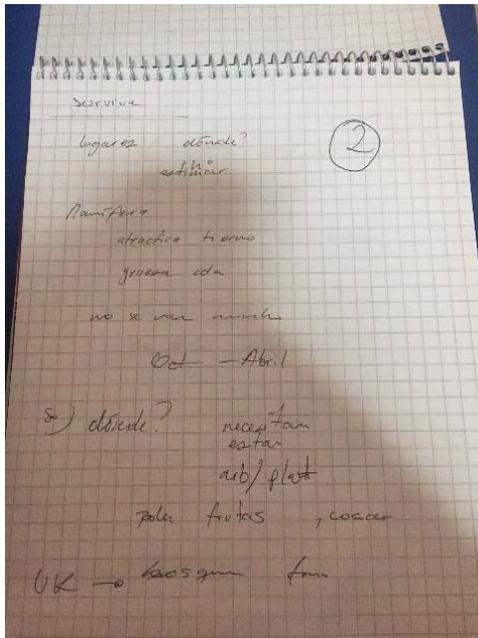
Hoja 4

those who help
 ↳ id
 ↳ shell → ground

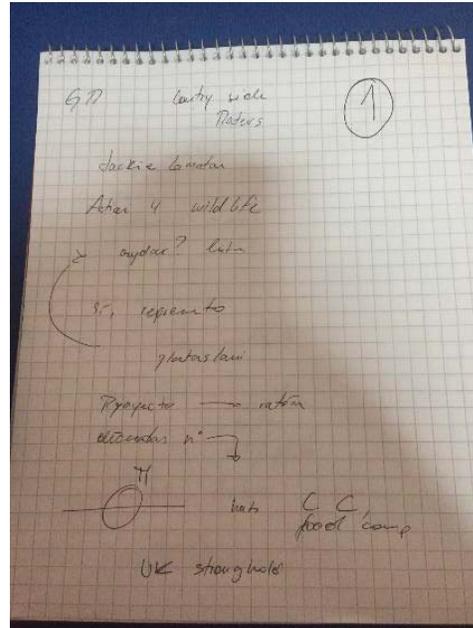
4

Anexo 10.2: Notas para el ejercicio de interpretación consecutiva Participante 2

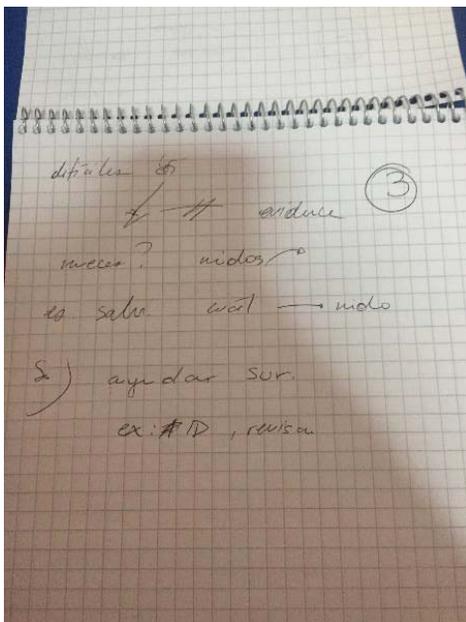
Hoja 1



Hoja 2

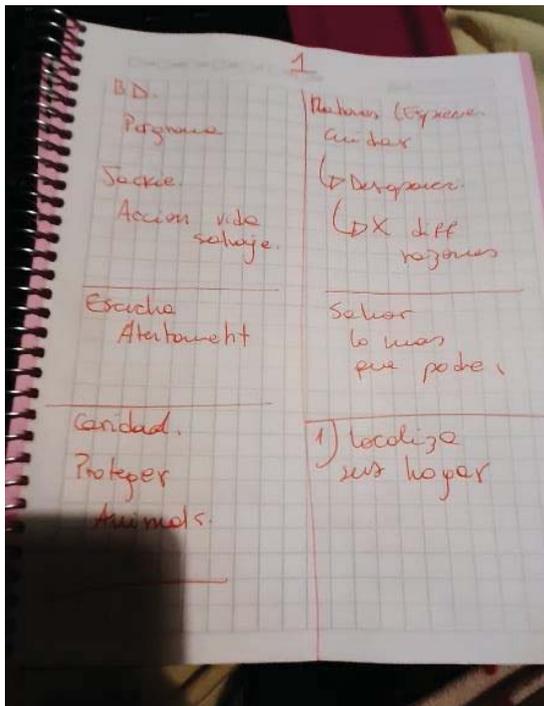


Hoja 3

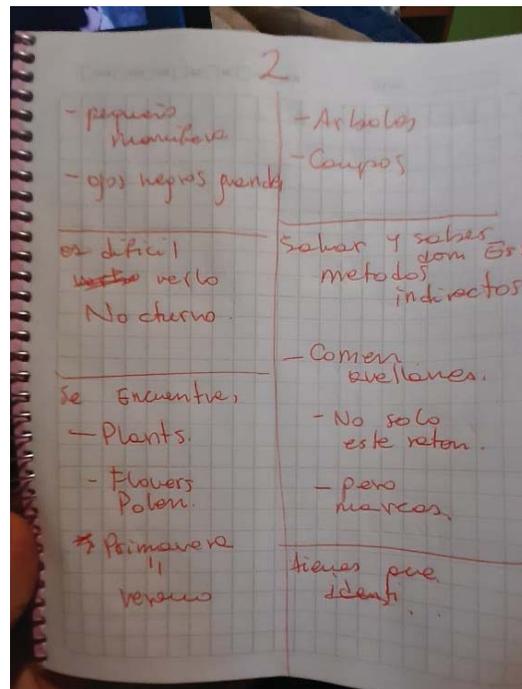


Anexo 10.3: Notas para el ejercicio de interpretación consecutiva Participante 3

Hoja 1

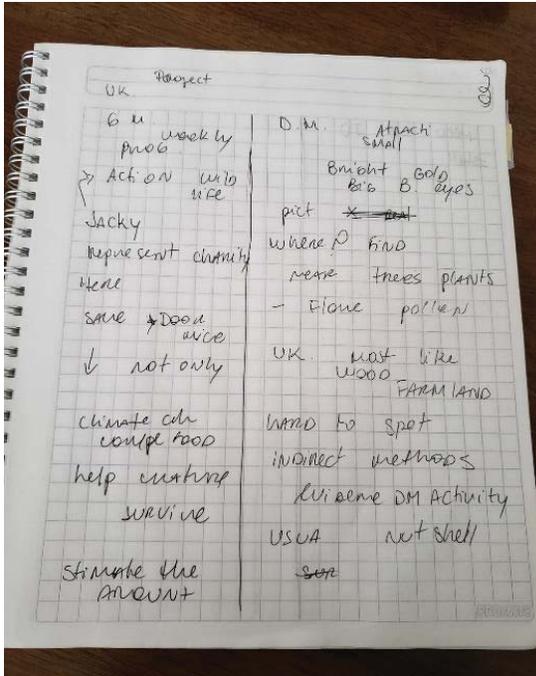


Hoja 2



Anexo 10.4: Notas para el ejercicio de interpretación consecutiva Participante 4

Hoja 1



Anexo 11: Transcripción de interpretación consecutiva de participantes

Anexo 11.1: Transcripción de interpretación consecutiva del participante 1

Buenos días, hoy estamos en eeel... en el programa semanal y hoy día estamos [tos] perdón, hoy día estamos con Jackie, queeee pertenece a una organizacióoon as... eeeh... para el cuidado de la naturaleza. Es- hoy día vamos a hablar acerca de los voluntarios que quieren ayudar, así que por favor escuchen con atención. Muchas gracias. Como yaaa dijeron, es...toy aquí para proteger a laaas plantas y a los animales y... a algunos tipos que podemos encontrar desde hace algunas décadas hasta el día de hoy y se encuentran alrededor del mundo. Por lo general... [tos]... laaa extinción de estos animales se produce por... eeeh... problemas en los hábitats en donde habitan, pooor cambio climático y otras causas. Naturalmente... eeeh... si ustedes quieren ayudar- ayudarnos, lo que tienen que hacer... o- la idea es que nosotros podamos ayudar a estas especies de la forma en que podamos. En una primera etapa, eeeh... la idea es poder identificar en dónde se encuentran estos animales y el- la cantidad que... que existen. Para hablar acerca de esta criatura, tenemos que saber que es una- una criatura bien atractiva. Es un... es un mamífero. Tiene uuun colo- un cierto color dorado en su exterior y tiene ojoos... eh... negros. Es muy probable que ustedes hayan visto a este animal, pero en una imagen y no en la vida real. En especial porque este animal suele hibernar la mitad del año. Habita en... en... árboles y en plantas [tos], eh... suele comer frutas y... frutos secos, en este caso las nueces. En el- aquí en... en... [pausa, tos] en el Reino Unido vive en el... en el bosque y... cómo- cómo nosotros podemos saber exactamente cuántos hay. Podemos usar métodos un tanto indirectos, cooomo ver la evidencia [tos] en la actividad y poder analizar las... las cáscaras, porque uno puede darse cuenta de la forma en que el animal puede abrir estas cáscaras y... dependiendo de las marcas queeee... que dejen por sus garras. Aquellos que quieran- que quieran ayudar aaa... a poder... eh... identificar y... poder encontrar un- el número de estos animales, eh... ustedes tienen que tener una identificación y tamb- y pueden ir buscando en... en el suelo, el- estas cáscaras y analizar las marcas que hayan tenido.

Anexo 11.2: Transcripción de interpretación consecutiva del participante 2

Buenos días, hoy estamos en- bienvenidos a nuestro programa deee... *Countryside matters*, vamos a presentar a Jackie que es una... eh... accionista que trabaja por la organización *Action for Wildlife* y si crees que podrías ayudarla o te interesaría, escucha atentamente. Sí, represento a... la... organización *Action for Wildlife* y... mi- el objetivo es salvar a la flora y fauna en general, pero específicamente ahora estoy en un proyecto que se trata de un... ratón específico, que lleva décadas disminuyendo en número no solo en... en el... en el Reino Unido sino que en el mundo entero. Su hábitat se ha visto destrozado ya sea por efectos como el cambio climático, la escasez de comida, entre otras cosas. Y se considera al

Reino Unido como un... un lugar donde todavía quedan varios especi- eh...eh... número de este animal, eh... así que la idea es que- tratar que... que ellos sobrevivan. Eh... en qué lugares este se pueden... se pueden encontrar? [pausa] Eh... nos gustaría, perdón, nos gustaría saber en qué lugares más se pueden encontrar o estar, para tener un número estimado de su población. Eh... bueno, ahora les voy a hablar un poco más deee... de este animal, es un mamífero, eh... es atractivo, eh, tiene una- es más o menos tierno y su... cola es muy gruesa. Eh... no se ve mucho, y una de las razones es porqueee... hibernan desde octubre hasta abril. Eh... así que... ¿dónde... eh... más o menos habitan? Bueno, necesitan estar cerca de... mucha vegetación, ya sea en los bosques o cerca de ciertas plantas, también- come- y comen- se alimentan de, perdón, polen, frutas... eh...y algún tipo de nueces. En... aquí, en el Reino Unido específicamente se encuentran cerca de los bosques. Son difíciles de ver, puede que alguna vez hayas visto alguna foto, pero... n- en vivo y en directo puede que no lo hayas visto y... en vez de... tratar de verlos, necesitamos mejor recolectar evidencia respecto a... el tipo de nidos que habitan y s- las nueces o pequeñas pepitas que hay cerca de estos nidos. Así que si... si te interesa ayudar, aquí te diré exactamente lo que puedes hacer: tienes que... encontrar una- eh, sacar una credencial de nuestra organización, con tus datos, y luego revisar... eh... los posibles... hábitats de este animal.

Anexo 11.3: Transcripción de interpretación consecutiva del participante 3

Buenos días a todos, bueno... em... en el programa del día de hoy estoy con... Jackie, ella es... de... una organización llamada Acción por la vida salvaje, así que si quieres saber sobre esto, escucha atentamente lo que... eh... ella va a decir. Bueno, esta es una organización orientada a... la caridad y... a... proteger animales. Eh... [pausa], en especial, eh... por este- por estos días o... en... en esta época, estamos enfocados en cuidar a una especie de ratones, ya que ha... desaparecido por diferentes razones. Por eso nuestro objetivo es salvar la mayor cantidad posible. Para poder realizar esto, primero, necesitamos localizar dónde habitan. Y... alguna de- también- eh... después de localizar donde habitan, debemos... eh... identificarlos ya que estos son pequeños mamíferos, eh... de ojos... negros y grandes. A pesar de estas características, es difícil de verlo porque este animal es nocturno. Se... [pausa] Se localizan en plantas, eh... ya que estos comen polen, eh... o flores y se encuentran básicamente, eh... en estaciones, eh... como la primavera y el verano, al igual que también podemos encontrarlos en árboles y campos. Para... poder sal- salvar... y... eh, y... saber, eh... dónde... se establecen estos ratones, debemos, eh... tener algunos- debemos utilizar algunos métodos indirectos, como, eh... como por ejemplo, conocer, eh... el rastro de pequeñas cosas que comen. Por ejemplo, ellos comen avellanas, pero no solo ese animal come avellanas, sin embargo, para poder saber si ellos estuvieron ahí, debemos ver las marcas... que dejan, eh... en las pequeñas cáscaras de las avellanas.

Anexo 11.4: Transcripción de interpretación consecutiva del participante 4

Eh... buenos días, bienvenidos a nuestro programa semanal, eh... hoy tenemos a una invitada especial, quien es... eh.. Jackie y está a cargo de un programa, un proyecto para tomar acción acer- eh, sobre la vida animal.. eh... salvaje. Eh, bueno... soy representante de... [pausa] esta... compa- eh, de esta campaña, perdón, y hoy estoy aquí para... eh... hablarles un poco acerca de un animal, el cual estamos, eh... ayudando para poder salvar-salvarlo. Eh... la vida de este animal, eh... perdón, la cantidad de... de estos animales presentes en nuestro país, no solo a disminuido, eh... aquí, sino que en otro países también y esto debido a... a... variadas... eh... [pausa] problemas que ha- s- ha tenido que enfrentarse, etc. Entre ellas se encuentra el cambio climático, eh, la competencia que tienen entre ellos mismos para... obtener comida, eh... entre otras. Y lo que queremos con este proyecto, es ayudar a esta pequeña criatura a sobrevivir. Con esto queremos estimar, eh... más o menos cuánta es la cantidad que vive en nuestro país, a través de... eh... ciertas... eh... evidencias que dejan ellos, eh... primero- tambien- o sea, perdón, quiero también describirles cómo es este animal, el cual es muy atractivo, es muy pequeño, es de un color... eh... muy... brillante, como... un... eh... café brillante y tiene los... eh... ojos muy grandes y de color negro. Probablemente hayan visto alguna foto de este animal, pero, eh... quizás no se acerca mucho a la realidad o cómo uno lo aprecia en persona. Pero, ¿en qué lugares se encuentra principalmente este animal? Eh... él vive o necesita vivir cerca de, eh... árboles o plantas, en donde él encuentra la comida, que... proviene principalmente de... eh, flores o el polen de estas mismas. Aquí en... el Reino Unido, es muy común encontrarlos cerca de, eh... las granjas, en los árboles o donde hay algún tipo de tronco. Eh... cabe recalcar que es muy difícil, eh... verlos, no sé, cuando uno está afuera o tratar de encontrarlos, pero sí pod- tenemos algunos métodos indirectos para poder, eh... concluir o... identificar que él estuvo presente en ciertos lugares. Entre ellos, podemos encontrar las, eh... semillas de... ¿avellana? Que... a veces se- hay muchos animales que- que las consumen, pero ellos también son uno de ellos y podemos identificar si alguno de ellos abrió estas... eh... estas mismas, co- debido a la forma en que lo hacen, porque, eh... varía de acuerdo al animal que la abre.

Anexo 12: Tabla de registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas completa

Anexo 12.1: Tabla de registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas completa para tarea de *listening comprehension*

Participante	Símbolos	Abreviaturas
Participante 1	23	12
Participante 2	24	10
Participante 3	7	4
Participante 4	20	20
	Total: 74	Total: 46

Anexo 12.2: Tabla de registro cuantitativo de símbolos y abreviaturas completa para interpretación consecutiva

Participante	Símbolos	Abreviaturas
Participante 1	25	6
Participante 2	18	15
Participante 3	5	5
Participante 4	4	13
	Total: 52	Total: 39